

INSTRUCTIONS FOR USE

# Paediatric Slings



FR · IT · NL

Mode d'emploi · Istruzioni per l'uso · Gebruiksaanwijzing

# Table des matières

Avant-propos .....	2	Fixer les clips (5 étapes) .....	7
Support après-vente.....	2	Détacher les clips (3 étapes).....	7
Définitions utilisées dans ce mode d'emploi .....	2	Mise en place du harnais.....	8
Utilisation prévue .....	3	Au lit (22 étapes).....	8
Évaluation du patient/de l'enfant .....	3	Dans un siège/fauteuil roulant (17 étapes) .....	8
Durée de vie prévue .....	3	Sur le sol (31 étapes).....	9
Consignes de sécurité .....	4	Retrait du harnais .....	11
Conseils de sécurité .....	4	Au lit (12 étapes).....	11
Incident grave.....	4	Dans un siège/un fauteuil roulant (13 étapes) .....	11
Désignation des pièces .....	5	Nettoyage et désinfection .....	12
Préparatifs .....	5	Instructions de nettoyage (5 étapes).....	12
Avant la première utilisation (6 étapes) .....	5	Agents de nettoyage .....	12
Avant chaque utilisation (6 étapes) .....	5	Désinfection .....	12
Sélection de la taille de harnais.....	6	Entretien et maintenance préventive.....	12
Utilisation du mètre ruban Arjo (4 étapes) (acces- soire) .....	6	Avant et après chaque utilisation .....	12
Détermination de la taille sans mètre ruban (2 étapes) .....	6	En cas de souillure, de tache et entre deux patients.....	12
Sélection des harnais .....	6	Rangement.....	12
Combinaisons autorisées .....	7	Inspection et entretien.....	12
Capacité maximale admissible (CMA) .....	7	Dépistage des anomalies .....	13
Fixation/détachement des clips .....	7	Caractéristiques techniques .....	14
		Étiquette sur le harnais.....	15

FR

## AVERTISSEMENT

 Pour éviter toute blessure, il est important de lire ce mode d'emploi et les documents joints avant d'utiliser le produit. Il est obligatoire de lire le mode d'emploi.

Politique conceptuelle et droits d'auteur

® et ™ sont des marques commerciales appartenant au groupe de sociétés Arjo.

© Arjo 2022.

Comme nous adoptons une politique d'amélioration continue, nous nous réservons le droit d'apporter des modifications à nos modèles sans notification préalable. Il est interdit de copier, dans son intégralité ou partiellement, le contenu de cette publication sans l'autorisation d'Arjo.

## Avant-propos

**Merci d'avoir choisi cet équipement Arjo. Prière de lire attentivement ce mode d'emploi !**

Arjo décline toute responsabilité en cas d'accidents, incidents ou manque de performance susceptibles de se produire à la suite de toute modification non autorisée de ses produits.

## Support après-vente

Pour toute question, s'adresser au représentant Arjo local. Les informations de contact sont indiquées à la fin de ce mode d'emploi.

## Définitions utilisées dans ce mode d'emploi

### AVERTISSEMENT

Signification : Avertissement de sécurité. Tout(e) incompréhension ou non-respect de cet avertissement peut entraîner des blessures pour l'opérateur ou autrui.

### ATTENTION

Signification : Le non-respect de ces instructions peut entraîner des dommages touchant tout ou partie du système ou de l'équipement.

### REMARQUE

Signification : Ces informations sont importantes pour utiliser correctement ce système ou cet équipement.

# **Utilisation prévue**

Le harnais pédiatrique à clips est destiné à faciliter le transfert de patients/enfants en pédiatrie à mobilité réduite dont tout le corps nécessite d'être soutenu durant le transfert.

Le harnais pédiatrique à clips ne doit être utilisé que par du personnel soignant dûment formé et familiarisé avec l'environnement de soin. Le produit doit être utilisé conformément aux consignes figurant dans le mode d'emploi.

Le harnais pédiatrique à clips est destiné aux enfants. Le harnais pédiatrique à clips est destiné à être utilisé dans les environnements hospitaliers, les maisons de convalescence, d'autres établissements de santé et dans le cadre de soins à domicile.

Le harnais pédiatrique à clips ne peut être utilisé que pour les usages indiqués dans le présent mode d'emploi. Toute autre utilisation est interdite.

## **Évaluation du patient/de l'enfant**

Nous recommandons aux établissements de soins de procéder à des réévaluations régulières. Avant toute utilisation de l'appareil, il incombe au personnel soignant d'évaluer le patient/l'enfant selon les critères suivants :

- Le patient/l'enfant se déplace dans un fauteuil roulant
- Est incapable de se soutenir seul
- Ne peut pas se lever sans aide et ne peut pas supporter son poids, même partiellement
- Dépend du personnel soignant dans la plupart des situations
- Sollicite des efforts physiques de la part du personnel soignant
- Il est très important de stimuler ses capacités restantes

Ou, pour un patient/enfant qui :

- Est passif
- Est pratiquement complètement grabataire
- Est souvent courbatu ou a des articulations contractées
- Dépend totalement du personnel soignant
- Sollicite des efforts physiques de la part du personnel soignant
- La stimulation et l'activation ne sont pas un but primaire

Capacité maximale admissible (CMA) du harnais pédiatrique à clips :

- MAA4020M : 125 kg (275 lb).

Il convient d'utiliser le bon type et la bonne dimension de harnais après avoir effectué une évaluation appropriée de la taille et de l'état physique du patient/de l'enfant, ainsi que de la situation du levage.

Si le patient/l'enfant ne répond pas à ces critères, il y a lieu d'utiliser un autre équipement/système.

## **Durée de vie prévue**

La durée de vie prévue du harnais pédiatrique à clips correspond à la période maximale d'utilisation.

La durée de vie prévue du harnais dépend des conditions d'utilisation. Par conséquent, avant de l'utiliser, toujours vérifier que le harnais ne présente aucun signe d'effilochage, d'usure ou de détérioration et qu'aucun élément n'est abîmé (p. ex. fissuré, plié, rompu).

Si c'est le cas, ne pas utiliser le harnais. En cas de doute sur la sécurité du harnais, à titre de précaution et pour garantir la sécurité, ne pas utiliser le harnais.

Durée d'utilisation prévue du harnais pédiatrique à clips :

- Durée d'utilisation : 2 ans
- Durée de conservation : 5 ans

**FR**

# Consignes de sécurité

## AVERTISSEMENT

Pour prévenir toute blessure, veiller à ne jamais laisser le patient sans surveillance.

## AVERTISSEMENT

Pour éviter tout risque de blessure, il convient toujours d'évaluer le patient avant d'utiliser le produit.

## AVERTISSEMENT

Pour éviter toute chute, vérifier que le poids de l'utilisateur est inférieur à la capacité maximale admissible de tous les produits ou accessoires utilisés.

## AVERTISSEMENT

Pour éviter tout risque de blessure, ne jamais autoriser le patient à fumer lors de l'utilisation du harnais. Le harnais peut prendre feu au contact d'une flamme.

## AVERTISSEMENT

Pour éviter tout risque de blessure, il convient de ne stocker l'équipement que pendant une période limitée. Si le produit est stocké pendant une période plus longue que celle indiquée dans le *mode d'emploi*, les matières qui le composent peuvent se fragiliser et se rompre.

## AVERTISSEMENT

Pour éviter tout risque de blessure, conserver cet équipement à l'abri de la lumière solaire et des rayons UV. L'exposition au soleil ou aux rayons UV peut fragiliser le matériau.

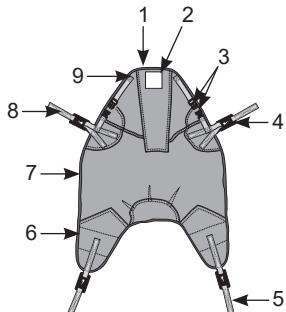
## Conseils de sécurité

- Si, à un moment donné, le patient devient agité, arrêter le transfert/transport et faire descendre le patient en toute sécurité.
- Un patient souffrant de spasmes peut être soulevé, mais il faut faire très attention à bien soutenir les jambes de celui-ci.

## Incident grave

Si un incident grave se produit en rapport avec ce dispositif médical et affecte l'utilisateur ou le patient, l'utilisateur ou le patient doit le signaler au fabricant ou au distributeur du dispositif médical. Dans l'Union européenne, l'utilisateur doit également signaler l'incident grave à l'autorité compétente de l'État membre où il se trouve.

# Désignation des pièces



1. Poche de renforcement
2. Étiquette de harnais  
(située sur la face externe du harnais)
3. Attache
4. Clip de fixation
5. Sangle de jambe
6. Rabat de jambe
7. Partie du corps
8. Sangle d'épaule
9. Tête

*Exemples de harnais. Certains modèles ne sont pas représentés.*

## Préparatifs

### Avant la première utilisation

#### (6 étapes)

1. Vérifier toutes les pièces du harnais, voir la section « Désignation des pièces », page 5. Si une pièce est manquante ou endommagée, NE PAS utiliser le harnais !
2. Lire attentivement ce mode d'emploi.
3. S'assurer que le harnais est propre.
4. Choisir un lieu de rangement facile d'accès à tout moment où l'on conservera le mode d'emploi.
5. Prévoyez un plan de secours prêt à être utilisé en cas d'urgence pour un patient.
6. Pour toute question, s'adresser au représentant Arjo local pour obtenir une assistance.

#### REMARQUE

Arjo recommande d'écrire le nom du patient sur l'étiquette de consignes d'entretien du harnais afin d'éviter toute contamination croisée entre différents patients.

### Avant chaque utilisation (6 étapes)

1. L'évaluation du patient doit toujours permettre de déterminer les méthodes utilisées dans les soins journaliers, voir « Utilisation prévue », page 3.

#### AVERTISSEMENT

**Pour éviter toute chute du patient, veiller à choisir un harnais de la bonne dimension conformément aux indications contenues dans le mode d'emploi.**

2. Veiller à sélectionner le bon type et la bonne taille de harnais, voir la section « Sélection des harnais », page 6.

3. Vérifier les combinaisons autorisées entre le harnais, le berceau mobile et le lève-personne, voir « Combinaisons autorisées », page 7.

FR

#### AVERTISSEMENT

**Pour éviter tout risque de blessure, veiller à inspecter l'équipement avant de l'utiliser.**

4. Vérifier toutes les pièces du harnais, voir « Désignation des pièces », page 5. Si un composant est manquant ou endommagé, NE PAS utiliser le harnais. Vérifier les points suivants :
  - effilochage
  - coutures lâches
  - déchirures
  - trous dans le tissu
  - souillures sur le tissu
  - si les clips sont abîmés
  - si l'étiquette est illisible ou abîmée.

#### AVERTISSEMENT

**Pour éviter tout risque de contamination croisée, toujours suivre les consignes de désinfection du présent mode d'emploi.**

5. S'assurer que le harnais est propre. Si le harnais n'est pas propre, voir « Nettoyage et désinfection », page 12.
6. Avant d'utiliser le harnais, lire les sections sur le transfert et les déplacements dans le mode d'emploi du lève-personne.

# Sélection de la taille de harnais

## Utilisation du mètre ruban Arjo (4 étapes) (accessoire)

Le mètre ruban Arjo est un accessoire d'estimation de taille fourni à titre indicatif. Il donne une taille approximative uniquement. La largeur et les proportions corporelles du patient doivent aussi être prises en compte lors de la sélection de la bonne taille d'un harnais Arjo.

1. Si possible, le patient doit être en position assise.
2. Placer le repère **A** du mètre ruban sur le coccyx du patient/contre le siège (position **A**).  
**(Voir Fig. 1)** et **(Voir Fig. 2)**

3. Mesurer depuis le coccyx/siège (position **A**) jusqu'au sommet de la tête (position **B**) **(Voir Fig. 1)**.
4. La zone colorée du mètre ruban qui se trouve à la même hauteur que le sommet de la tête du patient indique la taille de harnais à prévoir. Si le résultat se trouve entre deux tailles, il est conseillé de sélectionner la plus petite. **(Voir Fig. 2)**

## Détermination de la taille sans mètre ruban (2 étapes)

1. Placer le harnais sur le dos du patient.
2. Vérifier que le harnais enveloppe le patient du sommet de la tête (position **B**) jusqu'au coccyx (position **A**).  
**(Voir Fig. 1)**

FR

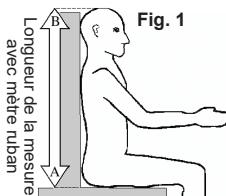
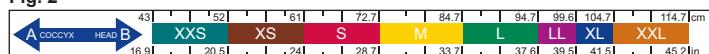


Fig. 1

Fig. 2



## Sélection des harnais

Lors de la sélection du harnais, il convient de tenir compte des handicaps physiques, de la répartition du poids et de la condition physique générale du patient.

Numéro d'article	Capacité maximale admissible	Description du produit	Dimensions
MAA4020M	125 kg (275 lb)	Harnais pédiatrique à clips	XXS, XS, S

# Combinaisons autorisées

## AVERTISSEMENT

Pour éviter tout risque de blessure, toujours suivre les combinaisons autorisées indiquées dans ce mode d'emploi. Aucune autre combinaison n'est autorisée.

### Capacité maximale admissible (CMA)

La CMA du harnais est de 125 kg (275 lb). Toujours respecter la CMA la plus faible de l'ensemble du système. Par exemple, le lève-personne/berceau mobile Maxi Twin Compact a une CMA de 160 kg (352 lb) et le harnais MAA4020M, une CMA de 125 kg (275 lb). Cela implique que le harnais a la CMA la plus basse. Par conséquent, le patient ne doit pas peser plus que la CMA la plus faible.

Lève-personne sur rail	Maxi Twin Compact	Maxi Lite	Maxi 500	Maxi Twin	
CMA	160 kg (352 lb)	160 kg (352 lb)	227 kg (500 lb)	182 kg (401 lb)	
Berceau mobile (DPS)	Motorisé, moyen	Plat	manuelle	Manuel, moyen	Interrupteur
Harnais	CMA	Dimensions	Dimensions	Dimensions	Dimensions
MAA4020M	125 kg (275 lb)	S	S	S	S

Lève-personne sur rail	Maxi Move			Maxi Sky	
CMA	227 kg (500 lb)			272 KG (600 LB)	
Berceau (DPS)	Manuel, petit	Manuel, moyen	Motorisé, moyen	Manuel, plat	Motorisé, moyen
Harnais	CMA	Dimensions	Dimensions	Dimensions	Dimensions
MAA4020M	125 kg (275 lb)	XXS, XS, S	S	S	S

FR

## Fixation/détachement des clips

### REMARQUE

Si votre dispositif de levage le permet, repositionner le berceau mobile à l'aide du système de position dynamique (DPS) pour attacher plus facilement les clips du harnais. Se reporter au mode d'emploi du lève-personne pour obtenir des instructions.

### Fixer les clips (5 étapes)

1. Placer le clip sur l'ergot du berceau. (Voir Fig. 3)
2. Tirer la sangle vers le bas.

3. Vérifier que l'ergot est verrouillé sur l'extrémité supérieure du clip. (Voir Fig. 4)
4. Vérifier que la sangle n'est pas coincée entre le clip et le berceau.
5. S'assurer que les sangles ne sont pas torsadées.

### Détacher les clips (3 étapes)

S'assurer que le poids du patient est bien soutenu par la surface de réception avant de retirer les clips.

1. Tirer la sangle vers le haut. (Voir Fig. 5)
2. S'assurer que l'ergot est déverrouillé dans la partie inférieure du clip.
3. Détacher le clip.

Fig. 3

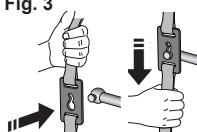


Fig. 4

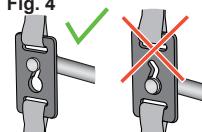
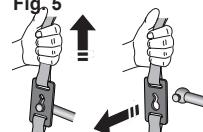


Fig. 5



# Mise en place du harnais

## Au lit (22 étapes)

Pour le transfert, les déplacements et le bain, se reporter au *mode d'emploi* correspondant.

1. Placer le lève-personne à proximité.
2. Bloquer les freins et régler la hauteur du lit sur une position ergonomique, si possible.
3. Le patient doit être allongé sur le dos.
4. Vérifier que les baleines sont complètement à l'intérieur de leurs poches, le cas échéant.
5. Plier le harnais dans le sens de la longueur le long de la ligne centrale, l'extérieur du harnais tourné vers l'extérieur. L'étiquette du harnais se situe sur l'extérieur.

## AVERTISSEMENT

Pour éviter tout risque de blessure, s'assurer qu'un autre soignant est posté à côté du lit et/ou utiliser la barrière latérale du côté opposé du lit.

FR

6. Faire tourner le patient en bloc. (Utiliser la technique locale). Si cette technique est impossible, utiliser un drap/tube de transfert Arjo pour placer le harnais. Se reporter au *mode d'emploi du drap/tube de transfert* correspondant.
7. Placer le harnais plié sur le côté du patient. S'assurer que le centre du harnais est aligné avec la colonne vertébrale du patient, en commençant par le coccyx. Placer les rabats de jambes vers les jambes. (**Voir Fig. 6**)
8. Plier le haut du harnais et le rentrer sous le corps du patient.
9. Faire tourner le patient en bloc sur le côté opposé.
10. Tirer sur la partie restante du harnais de dessous le corps du patient.
11. Replacer le patient sur le dos.
12. Placer les rabats de jambes sous les jambes du patient. Placer un oreiller sous les genoux du patient pour attacher les clips des jambes plus facilement.
13. S'assurer que : (**Voir Fig. 7**)
  - le harnais est centré et complètement défroissé,
  - le repose-tête du harnais enveloppe la nuque/la tête du patient,
  - aucun élément du harnais n'est entrelacé sous le patient et
  - les boucles sont bien fermées, le cas échéant

## AVERTISSEMENT

Pour éviter tout risque de blessure, veiller à ce que le patient garde ses bras à l'intérieur du harnais.

14. S'assurer que les bras du patient sont à l'intérieur du harnais.
15. Placer le lève-personne à côté du patient et bloquer les freins.

## AVERTISSEMENT

Pour éviter de blesser le patient, faire bien attention lors de l'abaissement ou de l'ajustement du berceau.

16. Attacher le harnais. (**Voir Fig. 4**)
17. Pour l'attacher plus facilement, s'assurer que le berceau mobile est en position allongée et, si possible, régler le lit en position assise.
18. Soulever légèrement le patient pour tendre le harnais. (**Voir Fig. 8**)

## AVERTISSEMENT

Pour éviter tout risque de chute du patient, vérifier que les fixations du harnais sont fermement attachées avant et pendant la manœuvre de levage.

19. S'assurer que tous les clips sont fermement attachés et que le patient est confortablement installé dans le harnais.
20. En cas d'ajustement nécessaire, abaisser le patient et s'assurer que le poids du patient est bien soutenu par la surface de réception avant de retirer les clips.
21. Débloquer les freins du lève-personne.
22. Transférer et déplacer le patient conformément au mode d'emploi du lève-personne.

## Dans un siège/fauteuil roulant (17 étapes)

1. Placer le lève-personne à proximité.
2. Bloquer les freins du fauteuil roulant.
3. Vérifier que les baleines sont complètement à l'intérieur de leurs poches, le cas échéant.
4. Se placer devant le patient et le pencher vers l'avant.

suite des étapes à la page suivante

Fig. 6



Fig. 7



Fig. 8



- Enfiler le harnais derrière la tête et le dos du patient, l'intérieur du harnais étant contre la surface du corps du patient. L'étiquette du harnais se situe sur l'extérieur.
- S'assurer que le centre du harnais est aligné avec la colonne vertébrale et le coccyx du patient.
- Rentrer l'extrémité du harnais sous le coccyx ou contre le siège. Si nécessaire, utiliser un drap/tube de transfert Arjo pour placer le harnais sous le patient. Se reporter au *mode d'emploi du drap/tube de transfert* correspondant.
- Pencher le patient vers l'arrière.
- Placer les rabats de jambes sous les jambes du patient. (**Voir Fig. 9**)

10. S'assurer que : (**Voir Fig. 10**)

- le harnais est centré et complètement défroissé,
- le repose-tête du harnais enveloppe la nuque/ la tête du patient,
- aucun élément du harnais n'est entrelacé sous le patient
- les boucles sont bien fermées, le cas échéant
- les bras du patient se trouvent à l'intérieur du harnais.

## AVERTISSEMENT

**Pour éviter tout risque de blessure, veiller à ce que le patient garde ses bras à l'intérieur du harnais.**

- Vérifier que le berceau mobile est en position assise et placer le lève-personne devant le patient, pieds complètement écartés.
- Bloquer les freins du verticalisateur.

## AVERTISSEMENT

**Pour éviter de blesser le patient, faire bien attention lors de l'abaissement ou de l'ajustement du berceau.**

- Attacher le harnais. Si possible, régler le lit ou le berceau mobile sur la position assise (pour faciliter la fixation).

## AVERTISSEMENT

**Vérifier que les sangles ne sont pas coincées dans les roulettes du fauteuil roulant ou du lève-personne.**

- Soulever légèrement le patient pour tendre le harnais. (**Voir Fig. 11**)

## AVERTISSEMENT

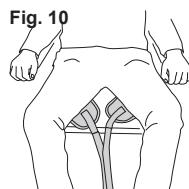
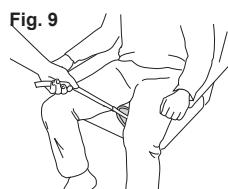
**Pour éviter tout risque de chute du patient, vérifier que les fixations du harnais sont fermement attachées avant et pendant la manœuvre de levage.**

- S'assurer que tous les clips sont fermement attachés et que le patient est confortablement installé dans le harnais. En cas d'ajustement nécessaire, abaisser le patient et s'assurer que le poids du patient est bien soutenu par la surface de réception avant de retirer les clips. (**Voir Fig. 4**)
- Débloquer les freins du lève-personne.
- Transférer/déplacer le patient conformément au *mode d'emploi*.

## Sur le sol (31 étapes)

- Réaliser une évaluation clinique du patient. Ne pas utiliser le harnais si le patient présente une blessure au niveau de la tête, du cou, de la colonne vertébrale ou des hanches. Utiliser à la place une civière Scoop. Se reporter au *mode d'emploi* de la civière Scoop.
- Placer un oreiller sous la tête du patient. (**Voir Fig. 12**)
- S'assurer que le patient se trouve dans un périmètre auquel il est possible d'accéder avec le lève-personne. Si nécessaire, déplacer le patient à l'aide d'un drap/tube de transfert Arjo. Se reporter au *mode d'emploi du drap/tube de transfert* correspondant.
- Vérifier que les baleines sont complètement à l'intérieur de leurs poches, le cas échéant.
- Si le patient est capable de s'asseoir, passer à l'étape suivante. S'il n'en n'est pas capable, passer à l'étape 9.**
- Patient capable de s'asseoir :** rester debout derrière le patient et l'aider à s'asseoir.
- Enfiler le harnais derrière la tête et le dos du patient, l'intérieur du harnais étant contre la surface du corps du patient. L'étiquette du harnais se situe sur l'extérieur.
- S'assurer que le centre du harnais est aligné avec la colonne vertébrale du patient, en commençant par le coccyx ou contre le siège. **Passer à l'étape 16.**
- Patient incapable de s'asseoir :** Plier le harnais dans le sens de la longueur le long du centre de celui-ci, l'extérieur tourné vers l'extérieur. L'étiquette du harnais se situe sur l'extérieur.

*suite des étapes à la page suivante*



10. Faire tourner le patient en bloc. (Utiliser la technique locale) (**Voir Fig. 13**) Si un déplacement en bloc est impossible, utiliser un drap/tube de transfert Arjo pour poser le harnais. Se reporter au *mode d'emploi du drap/tube de transfert* correspondant.

11. Placer le harnais plié sur le côté du patient. S'assurer que le centre du harnais est aligné avec la colonne vertébrale du patient, en commençant par le coccyx. Placer les rabats de jambes vers les jambes.

12. Plier le haut du harnais et le rentrer sous le corps du patient.

13. Faire tourner le patient en bloc sur le côté opposé. (Utiliser la technique locale).

14. Tirer sur la partie restante du harnais de dessous le corps du patient.

15. Replacer le patient sur le dos.

16. S'assurer que : (**Voir Fig. 14**)

- le harnais est centré et complètement défroissé,
- le repose-tête du harnais enveloppe la nuque/la tête du patient,
- aucun élément du harnais n'est entrelacé sous le patient
- les boucles sont bien fermées, le cas échéant
- les bras du patient se trouvent à l'intérieur du harnais.

## AVERTISSEMENT

Pour éviter tout risque de blessure, veiller à ce que le patient garde ses bras à l'intérieur du harnais.

17. Positionner le lève-personne latéralement, les pieds étant entièrement écartés. Un soignant doit se poster près de la tête du patient et un autre doit soulever ses jambes.

18. Positionner l'un des pieds du lève-personne près de la tête du patient et l'autre sous ses jambes. Vérifier que le berceau est positionné au-dessus des épaules du patient. (**Voir Fig. 15**)

## AVERTISSEMENT

Pour éviter de blesser le patient, faire bien attention lors de l'abaissement ou de l'ajustement du berceau.

19. Abaisser le berceau mobile à l'aide de son système Dynamic Positioning System (DPS) en position allongée.

20. Placer les rabats de jambes sous les jambes du patient. Vérifier que les rabats ne sont pas entrelacés.

21. Attacher les clips des épaules. (**Voir Fig. 4**)

22. Rapprocher le lève-personne/le berceau des jambes du patient.

23. Bloquer les freins du verticalisateur.

24. Attacher les clips des jambes.

25. Soulever légèrement le patient pour tendre le harnais. (**Voir Fig. 16**)

## AVERTISSEMENT

Pour éviter tout risque de chute du patient, vérifier que les fixations du harnais sont fermement attachées avant et pendant la manœuvre de levage.

26. S'assurer que tous les clips sont fermement attachés et que le patient est confortablement installé dans le harnais. En cas d'ajustement nécessaire, abaisser le patient et s'assurer que le poids du patient est bien soutenu par la surface de réception avant de retirer les clips.

27. Vérifier que :

- le berceau mobile est en position allongée,
- un soignant fait attention à la tête du patient et
- l'autre soulève ses pieds pour empêcher de les heurter contre les pieds du lève-personne.

(**Voir Fig. 16**)

28. Retirer le coussin de tête.

29. Débloquer les freins du lève-personne.

30. Rapprocher les pieds du lève-personne.

31. Transférer/déplacer le patient conformément au *mode d'emploi*.

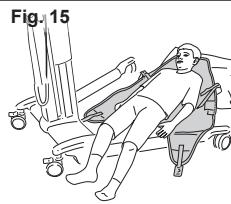
**Fig. 13**



**Fig. 14**



**Fig. 15**



**Fig. 16**



# Retrait du harnais

## Au lit (12 étapes)

1. Positionner le patient sur le lit. (**Voir Fig. 17**)
2. Bloquer les freins et régler la hauteur du lit sur une position ergonomique, si possible.
3. Si le patient sera abaissé sur un lit plat, vérifier que le berceau mobile est en position couchée.

### AVERTISSEMENT

Pour éviter de blesser le patient, faire bien attention lors de l'abaissement ou de l'ajustement du berceau.

4. Abaisser le patient sur le lit. S'assurer que le poids du patient est bien soutenu par la surface de réception avant de retirer les clips.
5. Détacher le harnais. (**Voir Fig. 5**)
6. Éloigner le lève-personne du patient.
7. Sortir les rabats de jambes de dessous les jambes du patient. (**Voir Fig. 14**)

### AVERTISSEMENT

Pour éviter tout risque de blessure, s'assurer qu'un autre soignant est posté à côté du lit et/ou utiliser la barrière latérale du côté opposé du lit.

8. Faire tourner le patient en bloc. (Utiliser la technique locale) Si un déplacement en bloc est impossible, utiliser un drap/tube de transfert Arjo pour retirer le harnais. Se reporter au mode d'emploi du drap/tube de transfert correspondant.
9. Rentrer le harnais sous le corps du patient. (**Voir Fig. 18**)
10. Tourner le patient en bloc sur le côté opposé et retirer le harnais.
11. Replacer le patient sur le dos.
12. S'assurer que le patient est confortablement installé dans le lit et qu'il ne risque pas de chuter.

FR

## Dans un siège/un fauteuil roulant (13 étapes)

1. Bloquer les freins du fauteuil roulant.
2. Positionner le patient au-dessus du siège/fauteuil roulant. Écarter les pieds du lève-personne, si besoin est. (**Voir Fig. 19**)
3. Régler la position du berceau mobile en position assise.
4. Positionner le patient sur le siège/fauteuil roulant.
5. S'assurer que le bas du dos du patient est enfoncé dans le siège/fauteuil roulant pour éviter qu'il n'en sorte en glissant.
6. Positionner le patient à l'aide du système DPS.

### AVERTISSEMENT

Pour éviter de blesser le patient, faire bien attention lors de l'abaissement ou de l'ajustement du berceau.

7. Détacher le harnais. S'assurer que le poids du patient est bien soutenu par la surface de réception avant de retirer les clips. (**Voir Fig. 5**)
8. Débloquer les freins du lève-personne.
9. Éloigner le lève-personne du patient.
10. Sortir les rabats de jambes de dessous les jambes du patient et les placer à l'envers sur le côté du patient. (**Voir Fig. 20**).
11. Se placer devant le patient et le pencher vers l'avant.
12. Retirer le harnais.
13. Relever le patient dans une position confortable et sans risque de chute.

Fig. 17



Fig. 18

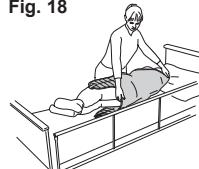
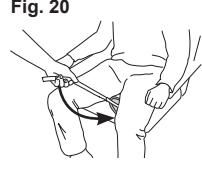


Fig. 19



Fig. 20



# Nettoyage et désinfection

## AVERTISSEMENT

Pour éviter tout risque de contamination croisée, toujours suivre les consignes de désinfection du présent mode d'emploi.

## AVERTISSEMENT

Pour éviter tout risque de blessure et toute dégradation du matériel, nettoyer et désinfecter conformément au présent mode d'emploi.

- Ne pas utiliser d'autres détergents.
- Ne jamais nettoyer avec du chlore.
- Le chlore détériorera la surface du matériel.

## AVERTISSEMENT

Pour éviter tout risque de blessure, toujours retirer le harnais avant de désinfecter le verticalisateur.

FR

Tous les modèles de *harnais pédiatriques* doivent être nettoyés s'ils sont salis ou tachés, ainsi qu'entre deux patients.

## Instructions de nettoyage (5 étapes)

1. Détailler le harnais du verticalisateur.
2. Avant le lavage, fermer les attaches.
3. Laver le harnais en machine à 70 °C (158 °F). Pour obtenir un niveau de désinfection suffisant, laver conformément à la législation locale en matière d'hygiène.
4. Si l'étiquette du produit le permet, passer au séchage à faible température, maximum 60 °C (140 °F).
5. **NE PAS**
  - laver avec des objets pointus ou à surface rugueuse
  - utiliser une pression mécanique, de pressoirs ou de rouleaux pendant le lavage et le séchage
  - utiliser du javellisant
  - utiliser la stérilisation au gaz,
  - utiliser d'autoclave
  - nettoyer à sec
  - vapeur
  - repasser

## Agents de nettoyage

Pour tous les matériaux du harnais, utiliser un détergent courant sans azurant optique.

Aucun autre détergent n'est autorisé (p. ex. : chlore, adoucissant, désinfectants à base d'iode, brome et ozone).

## Désinfection

La seule désinfection autorisée est la désinfection par lavage.

# Entretien et maintenance préventive

## AVERTISSEMENT

Pour éviter toute blessure d'un patient ou du personnel soignant, ne jamais modifier l'équipement et ne pas utiliser d'éléments incompatibles.

## Avant et après chaque utilisation

### Inspection visuelle de tous les éléments visibles

Le personnel soignant inspectera le harnais avant et après chaque utilisation. Il convient de vérifier l'ensemble du harnais pour détecter toute anomalie selon la liste ci-après. Si l'une de ces anomalies est visible, remplacer immédiatement le harnais.

- Efflochage
- Coutures lâches
- Déchirures
- Trous
- Décoloration et taches de blanchiment
- Harnais souillé ou taché
- Étiquette illisible ou abîmée

### En cas de souillure, de tache et entre deux patients

#### Nettoyage/désinfection

Le personnel soignant doit s'assurer que le harnais est nettoyé conformément à « *Nettoyage et désinfection* », page 12, s'il est souillé ou taché, ainsi qu'entre deux patients.

#### Rangement

Lorsqu'ils ne sont pas utilisés, ranger les harnais à l'abri des rayons directs du soleil, et de manière à ne pas être soumis à des contraintes, étirements, pressions superflus ni à une chaleur ou à une humidité excessive. Les harnais ne doivent pas entrer en contact avec des objets pointus, corrosifs ou tout autre objet susceptible de les abîmer.

#### Inspection et entretien

Il est recommandé de faire inspecter l'état du harnais deux fois par an (tous les 6 mois) par du personnel qualifié, conformément à la norme ISO 10535.

# Dépistage des anomalies

Problème	Action
Le patient n'est pas positionné correctement dans le harnais (par exemple, une sangle est plus courte que l'autre).	<ul style="list-style-type: none"><li>• S'assurer que les sangles à clips ne sont pas entrelacées.</li><li>• S'assurer que le patient est installé à l'intérieur du harnais. Pour faciliter le repérage, la face extérieure est celle qui comporte une étiquette.</li><li>• S'assurer que le patient est bien au centre du harnais.</li></ul>
Le patient ressent un inconfort au niveau des jambes lorsqu'il est assis dans le harnais.	S'assurer qu'il n'y a pas de faux plis au niveau des rabats de jambes du harnais.
Le harnais est difficile à poser (pendant un déplacement en bloc, par exemple).	Utiliser un drap/tube de transfert Arjo conformément aux consignes du <i>mode d'emploi</i> correspondant.
Il est difficile d'attacher les clips des épaules.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Redresser le patient dans le lit ou sur le sol. Placer un oreiller derrière la nuque/le dos du patient, à l'extérieur du harnais.</li><li>• Relever le dossier du lit, si possible.</li><li>• S'assurer que la sangle à clips n'est pas coincée entre l'ergot du lève-personne et la fixation des clips.</li><li>• Réglér le berceau dans une position plus allongée. Faire attention à la tête du patient.</li></ul>
Il est difficile d'attacher les clips des jambes.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Plier les jambes du patient ou placer un oreiller sous ses genoux. Si le patient est installé dans le harnais sur le sol, placer les jambes du patient sur le genou du soignant.</li><li>• S'assurer que la sangle à clips n'est pas coincée entre l'ergot du lève-personne et la fixation des clips.</li><li>• Réglér le berceau dans une position plus redressée.</li></ul>
Il est difficile d'utiliser le harnais en conjonction avec le lève-personne et le berceau.	Utiliser le harnais conformément aux combinaisons décrites dans la section « <i>Combinaisons autorisées</i> », page 7.
La position du patient dans le harnais doit être plus allongée ou redressée.	Utiliser le berceau pour ajuster la position du patient.
Le patient souhaite que sa nuque soit davantage soutenue.	Placer un oreiller derrière la nuque du patient, à l'intérieur du harnais.
la tête n'est pas soutenue par le harnais.	S'assurer que la partie du harnais réservée à la tête est attachée à la partie réservée aux épaules.

FR

# Caractéristiques techniques

Généralités	
Capacité maximale admissible (CMA) = poids maximal du patient	Voir « <i>Combinaisons autorisées</i> », page 7.
Durée de vie utile – Période d'utilisation recommandée	2 ans* * Voir « <i>Durée de vie prévue</i> », page 3.
Durée de vie – Période maximale de stockage d'un produit nouveau et non déballé	5 ans
Modèle et type	Voir « <i>Sélection des harnais</i> », page 6.
Fonctionnement, transport et environnement de stockage	
Température	0 °C à +40 °C (+32 °F to +104 °F) Utilisation et stockage -25 °C à +60 °C (+13 °F à +140 °F) Transport
Humidité	Max. 15-70 % à +20 °C (68 °F) Fonctionnement et stockage Max. 10-95 % à +20 °C (68 °F) Transport
Élimination en fin de vie	
Emballage	Le sac est en plastique souple, une matière recyclable en fonction des législations locales.
Harnais	Les harnais, y compris les baleines/stabilisateurs, les matériaux de rembourrage, tout autre textile, polymère ou matière plastique, etc. doivent être triés en tant que déchets combustibles ultimes.
Pièces et accessoires	
Mètre à ruban	MTA1000

FR

# Étiquette sur le harnais

Symboles d'entretien et de lavage		Contenu de la fibre	
	Lavage en machine à 70 °C (158 °F)	PES	Polyester
	Chloration interdite	PU	Polyuréthane
Réf. article		Réf. article	
		REF XXXXXX-X	La référence contenant -X désigne la dimension du harnais.
		REF XXXXXXX	Si le numéro d'article est indiqué sans mention de la taille à la fin, cela signifie qu'il s'agit d'une taille de harnais unique.
Divers Symboles		Divers Symboles	
	Marquage CE indiquant la conformité avec la législation harmonisée de la Communauté européenne		Capacité maximale admissible (CMA)
	Indique que le produit est un dispositif médical conforme au règlement UE 2017/745 sur les dispositifs médicaux		Symbol de nom du patient
	Identifiant unique du dispositif		Patient unique/usage multiple
			Symbol Enregister
			Lire le <i>mode d'emploi</i> avant usage
			Numéro d'article
			Date et année de fabrication
			Nom et adresse du fabricant

FR

# Indice

Premessa .....	16	Distacco delle clip (3 passaggi).....	21
Assistenza Clienti .....	16	Applicazione del corsetto.....	22
Definizioni utilizzate nelle presenti Istruzioni per l'uso (IFU).....	16	A letto (22 punti).....	22
Uso previsto.....	17	Su sedia/sedia a rotelle (17 punti).....	22
Valutazione paziente/bambino .....	17	A terra (31 punti) .....	23
Durata utile prevista .....	17	Rimozione del corsetto .....	25
Istruzioni di sicurezza .....	18	A letto (12 punti) .....	25
Misure di sicurezza .....	18	Su sedia/sedia a rotelle (13 punti).....	25
Incidente grave.....	18	Pulizia e disinfezione .....	26
Denominazione delle componenti .....	19	Istruzioni per la pulizia (5 punti) .....	26
Predisposizioni per l'utilizzo .....	19	Prodotti chimici per la pulizia.....	26
Procedura di primo utilizzo (6 passaggi) .....	19	Disinfezione.....	26
Prima di ciascun utilizzo (6 punti).....	19	Assistenza e manutenzione preventiva .....	26
Selezione della taglia del corsetto .....	20	Prima e dopo ogni utilizzo .....	26
Uso del metro Arjo (4 punti) (opzionale).....	20	Se sporco o macchiato	
Misurazione senza metro (2 punti).....	20	e condiviso tra pazienti.....	26
Selezione del corsetto .....	20	Conservazione .....	26
Combinazioni consentite .....	21	Assistenza e manutenzione .....	26
Carico di lavoro sicuro (SWL) .....	21	Risoluzione dei problemi .....	27
Attacco e distacco della clip .....	21	Specifiche tecniche.....	28
Attacco delle clip (5 punti).....	21	Etichetta sul corsetto .....	29

IT

## AVVERTENZA



Per evitare lesioni, leggere sempre le presenti istruzioni per l'uso e i documenti a corredo prima di utilizzare il prodotto. La lettura delle Istruzioni per l'uso è obbligatoria.

Politica di progettazione e copyright

® e ™ sono marchi di proprietà del gruppo di società Arjo.

© Arjo 2022.

La politica dell'azienda è volta al miglioramento costante, per tale ragione questa si riserva il diritto di modificare i prodotti senza preavviso. È vietato riprodurre integralmente o parzialmente il contenuto della presente pubblicazione senza espresso consenso di Arjo.

## Premessa

**Grazie per aver acquistato un prodotto Arjo! Leggere attentamente le presenti *Istruzioni per l'uso (IFU)*!**

Arjo non potrà essere ritenuta responsabile per eventuali incidenti e mancate prestazioni dovuti a modifiche non autorizzate dei propri prodotti.

## Assistenza Clienti

Contattare il rappresentante Arjo di zona per ulteriori informazioni. Le informazioni sui contatti si trovano alla fine delle presenti *Istruzioni per l'uso (IFU)*.

## Definizioni utilizzate nelle presenti Istruzioni per l'uso (IFU)

### AVVERTENZA

Significato: avvertenza di sicurezza. La mancata comprensione e osservanza di questa avvertenza può provocare incidenti a se stessi o a terzi.

### ATTENZIONE

Significato: la mancata osservanza delle istruzioni contrassegnate da questo simbolo può causare danni al sistema o all'attrezzatura oppure a parti di essi.

### NOTA

Significato: informazione importante per il corretto utilizzo del sistema o dell'apparecchiatura.

# Uso previsto

Il corsetto pediatrico a clip è un prodotto destinato al trasferimento assistito di pazienti pediatrici con capacità di movimento limitata che richiedono un sostegno totale del corpo durante i trasferimenti. Il corsetto pediatrico a clip deve essere utilizzato esclusivamente da assistenti adeguatamente addestrati e competenti relativamente all'ambiente di cura, nel rispetto delle indicazioni riportate nelle Istruzioni per l'uso.

Il corsetto pediatrico a clip è indicato per i bambini. Il corsetto pediatrico a clip è destinato all'uso in ospedali, case di cura, altre strutture sanitarie e per l'assistenza domiciliare.

Il corsetto pediatrico a clip deve essere utilizzato esclusivamente per gli scopi indicati nelle presenti Istruzioni per l'uso. Ogni altro utilizzo è vietato.

## **Valutazione paziente/bambino**

Si raccomanda di definire procedure di valutazione periodica. Prima dell'uso, l'assistente deve valutare le condizioni di ogni paziente/bambino secondo i seguenti criteri:

- Il paziente/bambino è su una sedia a rotelle
- Non è assolutamente in grado di sostenersi da solo/a
- Non può stare in piedi senza un appoggio e non è in grado di sostenere il proprio peso corporeo, neppure parzialmente
- Dipende dall'assistente nella maggior parte delle situazioni
- Richiede sforzi fisici per l'assistente
- Fondamentale la stimolazione delle capacità ancora presenti

Oppure, per un paziente/bambino che:

- È passivo
- Potrebbe essere quasi completamente costretto a letto
- Ha articolazioni spesso rigide e contratte
- Dipende del tutto dall'assistente
- Richiede sforzi fisici per l'assistente
- La stimolazione e l'attivazione non sono ritenute un obiettivo primario

Carico di lavoro sicuro (SWL) per il corsetto pediatrico a clip:

- MAA4020M: 125 kg (275 lb).

Bisogna valutare attentamente quale sia il tipo e la misura corretta di corsetto a seconda della corporatura di ogni paziente/bambino, delle sue condizioni e del tipo di situazione di sollevamento. Qualora il paziente/bambino non soddisfi i suddetti criteri occorre valutare un ausilio alternativo.

## **Durata utile prevista**

La durata utile prevista del corsetto pediatrico a clip corrisponde al periodo massimo di vita utile.

La durata utile prevista del corsetto dipende dalle condizioni effettive di utilizzo. Pertanto, prima dell'uso, si raccomanda di controllare sempre che il corsetto non presenti segni di usura, strappi o altri segni di deterioramento e che non siano presenti danni (cioè fenditure, piegamenti, spaccature). In caso di danneggiamento, si raccomanda di non utilizzare il corsetto. In caso di qualsiasi dubbio circa la sicurezza del corsetto, per precauzione e per garantire la sicurezza, non usare il corsetto.

Durata utile prevista del corsetto pediatrico a clip:

- Durata utile: 2 anni
- Durata di conservazione: 5 anni

IT

# Istruzioni di sicurezza

## AVVERTENZA

Per evitare lesioni, accertarsi che il paziente non sia mai lasciato da solo.

## AVVERTENZA

Per evitare lesioni, effettuare sempre una valutazione del paziente prima dell'uso.

## AVVERTENZA

Per evitare cadute, assicurarsi che il peso dell'utente sia inferiore al Carico di Lavoro Sicuro (SWL) per tutti i prodotti o accessori utilizzati.

## AVVERTENZA

Per evitare lesioni, non permettere al paziente di fumare durante l'uso del corsetto. Il corsetto può prendere fuoco.

## AVVERTENZA

Per evitare lesioni, conservare il prodotto solo per un breve periodo di tempo.

Se conservato più a lungo di quanto indicato nelle *Istruzioni per l'uso (IFU)*, può verificarsi un indebolimento o una rottura del materiale.

## AVVERTENZA

Per evitare lesioni, tenere il prodotto al riparo da luce solare/raggi UV. L'esposizione alla luce diretta del sole o ai raggi UV può indebolire il materiale.

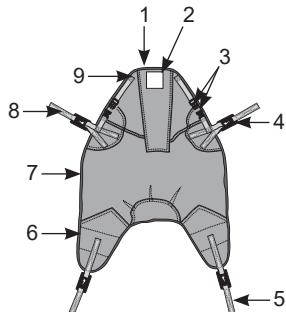
## Misure di sicurezza

- Se il paziente si agita, interrompere in qualunque momento il trasferimento/trasporto e abbassare il paziente in sicurezza.
- I pazienti soggetti a spasmi possono essere sollevati, ma bisogna prestare molta attenzione nel sorreggerne le gambe.

## Incidente grave

In caso di incidente grave in relazione al presente dispositivo medico a danno dell'utilizzatore o del paziente, questi devono segnalare la circostanza al produttore o al distributore del dispositivo medico. All'interno dell'Unione europea, l'utilizzatore deve segnalare l'incidente grave anche all'autorità competente dello Stato membro in cui opera.

# Denominazione delle componenti



1. Tasca di rinforzo
2. Etichetta corsetto (situata all'esterno del corsetto)
3. Fibbia
4. Clip d'aggancio
5. Cinghia per le gambe
6. Estremità per gamba
7. Sezione corpo
8. Cinghia per le spalle
9. Sezione testa

Esempi di corsetti. Non sono illustrati tutti i modelli.

## Predisposizioni per l'utilizzo

### Procedura di primo utilizzo

#### (6 passaggi)

1. Controllare tutte le parti del corsetto, consultare la sezione "Denominazione delle componenti" a pagina 19. In caso di componenti mancanti o danneggiati, NON utilizzare il corsetto.
2. Leggere attentamente le presenti *Istruzioni per l'uso (IFU)*.
3. Verificare che il corsetto sia pulito.
4. Predisporre un luogo in cui conservare le *Istruzioni per l'uso (IFU)* facilmente accessibile in qualunque momento.
5. Assicurarsi di avere un piano di soccorso in caso di emergenza con un paziente.
6. Per eventuali domande, contattare il rappresentante Arjo di zona per ricevere assistenza.

#### NOTA

Arjo raccomanda di scrivere il nome del paziente sull'etichetta di assistenza del corsetto per evitare la contaminazione crociata tra pazienti.

### Prima di ciascun utilizzo (6 punti)

1. La valutazione del paziente deve sempre determinare i metodi utilizzati nell'assistenza giornaliera, consultare "Uso previsto" a pagina 17.

#### AVVERTENZA

Per evitare cadute al paziente, accertarsi di selezionare la taglia corretta di corsetto secondo le *Istruzioni per l'uso (IFU)*.

2. Accertarsi di selezionare il tipo e la taglia di corsetto corretti, consultare "Selezione del corsetto" a pagina 20.

3. Verificare le combinazioni consentite per corsetto, barra di sollevamento e sollevapazienti, consultare "Combinazioni consentite" a pagina 21.

#### AVVERTENZA

Per evitare lesioni, assicurarsi sempre di controllare l'attrezzatura prima dell'uso.

4. Controllare tutte le parti del corsetto, consultare "Denominazione delle componenti" a pagina 19. In caso di componenti mancanti o danneggiati, NON utilizzare il corsetto. Controllare:
  - usura
  - cuciture allentate
  - strappi
  - fori nel tessuto
  - tessuto sporco
  - clip danneggiate
  - etichetta illeggibile o danneggiata

#### AVVERTENZA

Al fine di prevenire la contaminazione crociata, attenersi sempre alle istruzioni di disinfezione riportate nelle presenti *Istruzioni per l'uso (IFU)*.

5. Verificare che il corsetto sia pulito. Se il corsetto non è pulito, consultare "Pulizia e disinfezione" a pagina 26.
6. Prima di utilizzare il corsetto, leggere le *Istruzioni per l'uso (IFU)* del sollevapazienti per il trasferimento/trasporto.

IT

# Selezione della taglia del corsetto

## Uso del metro Arjo (4 punti) (opzionale)

Il metro Arjo è un accessorio di misurazione da intendersi a titolo di riferimento approssimativo. Occorre considerare anche l'ampiezza e la corporatura del paziente per selezionare la taglia corretta del corsetto Arjo.

1. Se possibile, procedere con il paziente in posizione seduta.
2. Posizionare il punto contrassegnato con **A** sul metro sopra il coccige del paziente/contro il sedile (posizione **A**). (**vedere Fig. 1**) e (**vedere Fig. 2**)

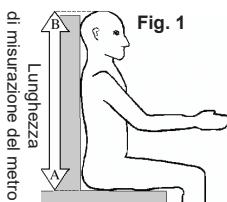


Fig. 2

COCCYX	HEAD	XXS	XS	S	M	L	LL	XL	XXL	cm
16.9	20.5	24	28.7	33.7	37.6	39.5	41.5	45.2	in	

3. misurare dal coccige/sedile (posizione **A**) alla parte superiore della testa (posizione **B**) (**vedere Fig. 1**).
4. L'area colorata sul metro a livello della parte superiore della testa del paziente indica la taglia di corsetto necessaria. Se la taglia del corsetto è intermedia tra due misure, si raccomanda di scegliere la taglia più piccola (**vedere Fig. 2**)

## Misurazione senza metro (2 punti)

1. Posizionare il corsetto lungo la schiena del paziente.
2. Accertarsi che il corsetto copra il paziente dalla parte superiore della testa (posizione **B**) al coccige (posizione **A**). (**vedere Fig. 1**)

## Selezione del corsetto

Nella selezione del corsetto, occorre prendere in considerazione le disabilità fisiche, la distribuzione del peso e le caratteristiche fisiche generali del paziente.

Codice	Carico di Lavoro Sicuro (SWL)	Descrizione del prodotto	Dimensioni
MAA4020M	125 kg (275 lb)	Corsetto pediatrico a clip	XXS, XS, S

# Combinazioni consentite

## AVVERTENZA

Per evitare lesioni, attenersi sempre alle combinazioni consentite indicate nelle presenti *Istruzioni per l'uso (IFU)*. Non sono ammesse altre combinazioni.

## Carico di lavoro sicuro (SWL)

Il Carico di Lavoro Sicuro (SWL) del corsetto è 125 kg (275 lb). Osservare sempre il carico di lavoro sicuro (SWL) più basso del sistema totale.

Ad esempio, il sollevapazienti/la barra di sollevamento *Maxi Twin Compact* ha un Carico di Lavoro Sicuro (SWL) di 160 kg (352 lb) e il corsetto MAA4020M di 125 kg (275 lb). Ciò significa che il corsetto ha il Carico di Lavoro Sicuro (SWL) più basso. Il peso del paziente non deve superare il Carico di Lavoro Sicuro (SWL) più basso.

Sollevapazienti	Maxi Twin Compact	Maxi Lite	Maxi 500	Maxi Twin	
Corsetto	Carico di Lavoro Sicuro (SWL)	Dimensioni	Dimensioni	Dimensioni	Dimensioni
MAA4020M	125 kg (275 lb)	S	S	S	S
Sollevapazienti	Maxi Move		Maxi Sky		
Corsetto	Carico di Lavoro Sicuro (SWL)	227 kg (500 lb)		272 kg (600 lb)	
MAA4020M	125 kg (275 lb)	XXS, XS, S	S	S	S

## Attacco e distacco della clip

### NOTA

Se presente sul dispositivo sollevapazienti, riposizionare la barra di sollevamento utilizzando il Sistema di Posizionamento Dinamico (DPS) per un attacco più facile della clip del corsetto. Consultare le *Istruzioni per l'uso (IFU)* del sollevapazienti per istruzioni.

3. Accertarsi che l'aggancio sia fissato all'estremità superiore della clip. (**vedere Fig. 4**)
4. Accertarsi che la cinghia non sia incastrata tra la clip e la barra di sollevamento.
5. Accertarsi che le cinghie non siano attorcigliate.

### Distacco delle clip (3 passaggi)

Accertarsi che il peso del paziente sia sostenuto dalla superficie di appoggio prima di rimuovere la clip.

1. Tirare la cinghia verso l'alto (**vedere Fig. 5**)
2. Accertarsi che l'aggancio sia sbloccato sul fondo della clip
3. Rimuovere la clip

Fig. 3

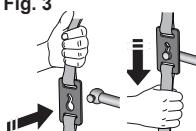


Fig. 4

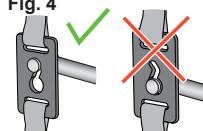
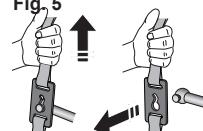


Fig. 5



# Applicazione del corsetto

## A letto (22 punti)

Per trasferire/trasportare/fare il bagno al paziente, consultare le *Istruzioni per l'uso (IFU)* del sollevapazienti in questione.

1. Posizionare vicino il sollevapazienti.
2. Applicare i freni al letto e regolare l'altezza del letto a una posizione ergonomica, se possibile.
3. Il paziente deve essere disteso sulla schiena.
4. Verificare che i rinforzi siano completamente inseriti nelle apposite tasche, se presenti.
5. piegare longitudinalmente il corsetto lungo la linea centrale, con la parte esterna rivolta verso l'esterno. L'etichetta del corsetto è situata all'esterno.

## AVVERTENZA

**Per evitare lesioni durante la pronosupinazione, assicurarsi che sia presente un altro assistente e/o alzare le spondine laterali sul lato opposto del letto.**

6. Ruotare il paziente. Usare la tecnica opportuna. Se non è possibile la pronosupinazione, utilizzare un telo/tubo ad alto scorrimento Arjo per posizionare il corsetto. Fare riferimento alle *Istruzioni per l'uso (IFU)* del *telo/tubo ad alto scorrimento* in questione.
7. Posizionare il corsetto piegato sul lato del paziente. Accertarsi che il centro del corsetto sia allineato alla colonna vertebrale del paziente a partire dal coccige. Collocare i risvolti per le gambe verso le gambe (vedere Fig. 6).
8. Piegare verso il basso la parte superiore del corsetto e infilarla sotto al corpo del paziente.
9. Ruotare il paziente sull'altro lato.
10. Estrarre la parte rimanente del corsetto da sotto il corpo del paziente.
11. Riposizionare il paziente sulla schiena.
12. Collocare i risvolti per le gambe sotto le gambe del paziente. Inserire un cuscino sotto le ginocchia del paziente per facilitare il processo di attacco delle clip per le gambe.
13. Accertarsi che: (vedere Fig. 7)
  - il corsetto sia centrato e non presenti pieghe;
  - il supporto per la testa del corsetto copra il collo e l'area della testa;
  - parti del corsetto non siano attorcigliate sotto al paziente;
  - tutte le fibbie siano chiuse saldamente, se presenti;

## AVVERTENZA

**Per evitare lesioni, accertarsi che le braccia del paziente siano all'interno del corsetto.**

14. Accertarsi che le braccia del paziente siano all'interno del corsetto.
15. Posizionare il sollevapazienti vicino al paziente e applicare i freni al sollevapazienti.

## AVVERTENZA

**Per evitare lesioni al paziente, prestare particolare attenzione quando si abbassa o si regola la barra di sollevamento.**

16. Fissare il corsetto. (vedere Fig. 4)
17. Per facilitare l'attacco, accertarsi che la barra di sollevamento sia in posizione reclinata e, se possibile, regolare il letto in posizione seduta.
18. Sollevare leggermente il paziente per mettere in tensione il corsetto. (vedere Fig. 8)

## AVVERTENZA

**Per evitare la caduta del paziente, controllare sempre che gli attacchi del corsetto siano saldamente fissati prima e durante il processo di sollevamento.**

19. Accertarsi che tutte le clip siano fissate saldamente e che il paziente stia comodo nel corsetto.
20. Nel caso in cui siano necessarie regolazioni, abbassare il paziente e assicurarsi che il suo peso sia sostenuto dalla superficie di appoggio prima di rimuovere la clip.
21. Rilasciare i freni del sollevapazienti.
22. Effettuare il trasferimento e il trasporto attenendosi alle *Istruzioni per l'uso (IFU)* del sollevapazienti.

## Su sedia/sedia a rotelle (17 punti)

1. Posizionare vicino il sollevapazienti.
2. Applicare i freni della sedia a rotelle.
3. Verificare che i rinforzi siano completamente inseriti nelle apposite tasche, se presenti.
4. In piedi davanti al paziente, far piegare il paziente in avanti.

*Continua alla pagina successiva.*

Fig. 6



Fig. 7



Fig. 8



- Posizionare il corsetto sulla schiena e la testa del paziente, con l'interno del corsetto rivolto verso il paziente. L'etichetta del corsetto è situata all'esterno.
- Accertarsi che il centro del corsetto sia allineato alla colonna vertebrale e al coccige del paziente.
- Ripiegare l'estremità del corsetto sul coccige o contro il sedile. Se necessario, utilizzare un telo/tubo ad alto scorrimento Arjo per posizionare il corsetto sotto al paziente. Fare riferimento alle *Istruzioni per l'uso (IFU) del telo/tubo ad alto scorrimento* in questione.
- Far piegare indietro il paziente.
- Collocare i risvolti per le gambe sotto le gambe del paziente. (**vedere Fig. 9**)
- Accertarsi che: (**vedere Fig. 10**)
  - il corsetto sia centrato e non presenti pieghe;
  - il supporto per la testa del corsetto copra il collo e l'area della testa;
  - parti del corsetto non siano attorcigliate sotto al paziente;
  - tutte le fibbie siano chiuse saldamente, se presenti;
  - le braccia del paziente siano all'interno del corsetto.

## AVVERTENZA

**Per evitare lesioni, accertarsi che le braccia del paziente siano all'interno del corsetto.**

- Accertarsi che la barra di sollevamento sia in posizione seduta e posizionare il sollevapazienti di fronte al paziente con le gambe del sollevapazienti aperte.
- Inserire i freni del sollevapazienti.

## AVVERTENZA

**Per evitare lesioni al paziente, prestare particolare attenzione quando si abbassa o si regola la barra di sollevamento.**

- Fissare il corsetto. Se possibile, regolare il letto o la barra di sollevamento in posizione seduta per facilitare l'attacco.

## AVVERTENZA

**Accertarsi che le cinghie non siano incastrate nella sedia a rotelle o nelle ruote del sollevapazienti.**

- Sollevare leggermente il paziente per mettere in tensione il corsetto. (**vedere Fig. 11**)

## AVVERTENZA

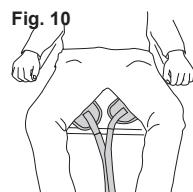
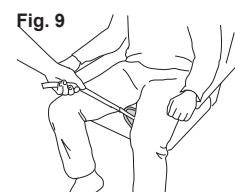
**Per evitare la caduta del paziente, controllare sempre che gli attacchi del corsetto siano saldamente fissati prima e durante il processo di sollevamento.**

- Accertarsi che tutte le clip siano fissate saldamente e che il paziente stia comodo nel corsetto. Nel caso in cui siano necessarie regolazioni, abbassare il paziente e assicurarsi che il suo peso sia sostenuto dalla superficie di appoggio prima di rimuovere la clip. (**vedere Fig. 4**)
- Rilasciare i freni del sollevapazienti.
- Trasferire/trasportare il paziente attenendosi alle *Istruzioni per l'uso (IFU)* del sollevapazienti.

## A terra (31 punti)

- Effettuare una valutazione clinica del paziente. Non utilizzare il corsetto se il paziente presenta una lesione alla testa, al collo, alla colonna vertebrale o alle anche. Usare invece una barella a cucciaio. Consultare le *Istruzioni per l'uso (IFU)* della barella a cucciaio.
- Posizionare un cuscino sotto la testa del paziente (**vedere Fig. 12**)
- Assicurarsi che il paziente si trovi in una zona accessibile per il sollevapazienti. Se necessario, spostare il paziente utilizzando un telo/tubo ad alto scorrimento Arjo. Fare riferimento alle *Istruzioni per l'uso (IFU) del telo/tubo ad alto scorrimento* in questione.
- Verificare che i rinforzi siano completamente inseriti nelle apposite tasche, se presenti.
- Se il paziente è in grado di stare seduto, passare al prossimo punto. In caso contrario, procedere al punto 9.**
- Paziente in grado di stare seduto:** in piedi dietro al paziente, aiutarlo ad alzarsi in posizione seduta.
- Posizionare il corsetto sulla schiena e la testa del paziente, con l'interno del corsetto rivolto verso il paziente. L'etichetta del corsetto è situata all'esterno.
- Accertarsi che il centro del corsetto sia allineato alla colonna vertebrale del paziente a partire dal coccige o dal sedile. **Continuare al punto 16.**
- Paziente non in grado di stare seduto:** Piegar longitudinalmente il corsetto lungo la linea centrale, con la parte esterna rivolta verso l'esterno. L'etichetta del corsetto è situata all'esterno.

*Continua alla pagina successiva.*



10. Ruotare il paziente. (Utilizzare la tecnica opportuna) (**vedere Fig. 13**) Se non è possibile la pronosupinazione, utilizzare un telo/tubo ad alto scorrimento Arjo per posizionare il corsetto. Fare riferimento alle *Istruzioni per l'uso (IFU)* del *telo/tubo ad alto scorrimento* in questione.
11. Posizionare il corsetto piegato sul lato del paziente. Accertarsi che il centro del corsetto sia allineato alla colonna vertebrale del paziente a partire dal coccige. Collocare i risvolti per le gambe verso le gambe
12. Piegare verso il basso la parte superiore del corsetto e infilarla sotto al corpo del paziente.
13. Ruotare il paziente sull'altro lato. (Usare la tecnica opportuna.)
14. Estrarre la parte rimanente del corsetto da sotto il corpo del paziente.
15. Riposizionare il paziente sulla schiena.
16. Accertarsi che: (**vedere Fig. 14**)
  - il corsetto sia centrato e non presenti pieghe;
  - il supporto per la testa del corsetto copra il collo e l'area della testa;
  - parti del corsetto non siano attorcigliate sotto al paziente;
  - tutte le fibbie siano chiuse saldamente, se presenti;
  - le braccia del paziente siano all'interno del corsetto.

## AVVERTENZA

**Per evitare lesioni al paziente, prestare particolare attenzione quando si abbassa o si regola la barra di sollevamento.**

19. Abbassare la barra di sollevamento con il Sistema di Posizionamento Dinamico (DPS) in posizione reclinata.
20. Collegare i risvolti per le gambe sotto le gambe del paziente. Accertarsi che i risvolti per le gambe non siano attorcigliati.
21. Fissare le clip per le spalle (**vedere Fig. 4**)
22. Spostare il sollevapazienti/la barra di sollevamento verso le gambe del paziente.
23. Inserire i freni del sollevapazienti.
24. Fissare le clip per le gambe.
25. Sollevare leggermente il paziente per mettere in tensione il corsetto. (**vedere Fig. 16**)
26. Accertarsi che tutte le clip siano fissate saldamente e che il paziente stia comodo nel corsetto. Nel caso in cui siano necessarie regolazioni, abbassare il paziente e assicurarsi che il suo peso sia sostenuto dalla superficie di appoggio prima di rimuovere le clip.
27. Assicurarsi che:
  - la barra di sollevamento sia in posizione reclinata;
  - un assistente faccia attenzione alla testa del paziente e
  - l'altro assistente presti attenzione ai piedi del paziente per evitare che urtino la gamba del sollevapazienti. (**vedere Fig. 16**)
28. Rimuovere il cuscino.
29. Sbloccare i freni del sollevapazienti.
30. Unire le gambe del sollevapazienti.
31. Trasferire/trasportare il paziente attenendosi alle *Istruzioni per l'uso (IFU)* del sollevapazienti.

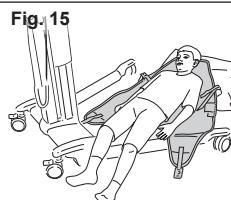
**Fig. 13**



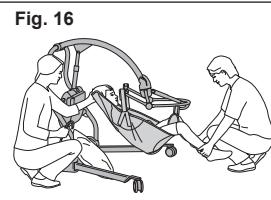
**Fig. 14**



**Fig. 15**



**Fig. 16**



# Rimozione del corsetto

## A letto (12 punti)

1. Posizionare il paziente sul letto. (**vedere Fig. 17**)
2. Applicare i freni al letto e regolare l'altezza del letto a una posizione ergonomica, se possibile.
3. Se il paziente viene abbassato su un letto piano, accertarsi che la barra di sollevamento sia in posizione reclinata.

## AVVERTENZA

**Per evitare lesioni al paziente, prestare particolare attenzione quando si abbassa o si regola la barra di sollevamento.**

4. Abbassare il paziente sul letto. Accertarsi che il peso del paziente sia sostenuto dalla superficie di appoggio prima di rimuovere la clip.
5. Sganciare il corsetto. (**vedere Fig. 5**)
6. Spostare il sollevapazienti lontano dal paziente.
7. Estrarre i risvolti per le gambe da sotto le gambe del paziente. (**vedere Fig. 14**)

## AVVERTENZA

**Per evitare lesioni durante la pronosupinazione, assicurarsi che sia presente un altro assistente e/o alzare le spondine laterali sul lato opposto del letto.**

8. Ruotare il paziente. (Utilizzare la tecnica opportuna) Se non è possibile la pronosupinazione, utilizzare un telo/tubo ad alto scorrimento Arjo per rimuovere il corsetto. Fare riferimento alle *Istruzioni per l'uso (IFU) del telo/tubo ad alto scorrimento* in questione.
9. Ripiegare il corsetto sotto al corpo del paziente. (**vedere Fig. 18**)
10. Far girare il paziente sull'altro lato e togliere il corsetto.
11. Riposizionare il paziente sulla schiena.
12. Accertarsi che il paziente si trovi in una posizione comoda e sicura nel letto.

## Su sedia/sedia a rotelle (13 punti)

1. Applicare i freni della sedia a rotelle.
2. Posizionare il paziente sulla sedia/sedia a rotelle. Se necessario, allargare le gambe del sollevapazienti (**vedere Fig. 19**)
3. Regolare la barra di sollevamento in posizione seduta.
4. Abbassare il paziente sulla sedia/sedia a rotelle.
5. Accertarsi che la zona lombare del paziente sia posizionata completamente a contatto con la sedia/sedia a rotelle per evitare che il paziente scivoli fuori.
6. Posizionare il paziente con l'ausilio del Sistema di Posizionamento Dinamico (DPS).

## AVVERTENZA

**Per evitare lesioni al paziente, prestare particolare attenzione quando si abbassa o si regola la barra di sollevamento.**

7. Sganciare il corsetto. Accertarsi che il peso del paziente sia sostenuto dalla superficie di appoggio prima di rimuovere la clip. (**vedere Fig. 5**)
8. Rilasciare i freni del sollevapazienti.
9. Spostare il sollevapazienti lontano dal paziente
10. Estrarre i risvolti per le gambe da sotto le gambe del paziente e posicionarli all'indietro lungo i fianchi del paziente. (**vedere Fig. 20**).
11. In piedi davanti al paziente, far piegare il paziente in avanti.
12. Estrarre il corsetto.
13. Piegare indietro il paziente in una posizione comoda e sicura.

IT

Fig. 17



Fig. 18

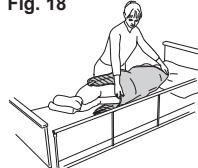


Fig. 19



Fig. 20



# Pulizia e disinfezione

## AVVERTENZA

Al fine di prevenire la contaminazione crociata, attenersi sempre alle istruzioni di disinfezione riportate nelle presenti *Istruzioni per l'uso (IFU)*.

## AVVERTENZA

Per evitare danni e lesioni, pulire e disinfezionare il prodotto conformemente alle presenti *Istruzioni per l'uso (IFU)*.

- Non sono consentiti altri prodotti chimici.
- Non pulire mai con cloro.
- Il cloro causa il deterioramento della superficie del materiale.

## AVVERTENZA

Per evitare lesioni, rimuovere sempre il corsetto prima di disinfezionare il sollevapazienti.

Tutti i Corsetti pediatrici devono essere puliti quando sporchi, macchiati o condivisi tra pazienti.

IT

## Istruzioni per la pulizia (5 punti)

1. Sganciare il corsetto dal sollevapazienti.
  2. Prima del lavaggio chiudere le fibbie.
  3. Lavare il corsetto in lavatrice a una temperatura di 70 °C (158 °F). Per ottenere un livello di disinfezione sufficiente, lavare in conformità alla legislazione locale relativa all'igiene.
  4. Se consentito nell'etichetta del prodotto, asciugare a basse temperature, massimo 60 °C (140 °F).
5. **NON**
- lavare con superfici ruvide o oggetti taglienti;
  - applicare alcuna pressione meccanica, premendo o stirzando durante il processo di lavaggio e asciugatura;
  - usare candeggina;
  - utilizzare sterilizzazione con gas;
  - utilizzare autoclave;
  - lavare a secco;
  - Vapore
  - stirare.

## Prodotti chimici per la pulizia

Per tutti i materiali del corsetto usare un comune detergente in commercio senza sbiancante ottico. Non sono ammessi altri prodotti chimici, come ad esempio cloro, ammorbidente, disinfettanti a base di iodio, bromo e ozono.

## Disinfezione

L'unica disinfezione consentita è la disinfezione mediante lavaggio.

# Assistenza e manutenzione preventiva

## AVVERTENZA

Al fine di evitare lesioni al paziente e all'assistente, non modificare per nessun motivo l'attrezzatura e utilizzare solo componenti compatibili.

## Prima e dopo ogni utilizzo

### Controllare visivamente tutti i componenti a vista

L'assistente deve ispezionare il corsetto prima e dopo ogni utilizzo. Controllare l'intero corsetto per individuare i difetti elencati sotto. Se sono visibili difetti del tipo elencato, sostituire immediatamente il corsetto.

- Usura
- Cuciture allentate
- Strappi
- Fori
- Scolorimento e macchie di candeggio
- Corsetto sporco o macchiato
- Etichetta illeggibile o danneggiata

### Se sporco o macchiato e condiviso tra pazienti

#### Pulizia/disinfezione

L'assistente deve accertarsi che il corsetto venga pulito secondo "Pulizia e disinfezione" a pagina 26, quando è sporco, macchiato o condiviso tra pazienti.

#### Conservazione

Quando non utilizzati, i corsetti devono essere conservati al riparo dalla luce solare diretta, in un luogo dove non siano soggetti a sollecitazioni, pressioni, calore o umidità eccessivi. I corsetti non devono venire a contatto con bordi taglienti, agenti corrosivi o altri oggetti che possano danneggiarli.

#### Assistenza e manutenzione

Si raccomanda che personale qualificato ispezioni le condizioni del corsetto due volte all'anno (ogni 6 mesi), secondo la norma ISO 10535.

# Risoluzione dei problemi

Problema	Intervento
Il paziente non è posizionato correttamente nel corsetto (ad esempio, una cinghia è più corta dell'altra).	<ul style="list-style-type: none"><li>• Accertarsi che le cinghie della clip non siano attorcigliate.</li><li>• Accertarsi che il paziente sia seduto all'interno del corsetto. L'esterno presenta un'etichetta di riferimento.</li><li>• Accertarsi che il paziente sia centrato nel corsetto.</li></ul>
Il paziente sente un disagio nell'area delle gambe quando è seduto nel corsetto.	Accertarsi che non ci siano pieghe nei risvolti per le gambe del corsetto.
Il corsetto è difficile da applicare (ad esempio durante la pronosupinazione).	Utilizzare un telo/tubo ad alto scorrimento Arjo attenendosi alle indicazioni delle <i>Istruzioni per l'uso (IFU)</i> .
Si verificano difficoltà nell'applicare le clip per le spalle.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Collocare il paziente in una posizione più seduta nel letto o a terra. Inserire un cuscino dietro a collo/schiena del paziente, all'esterno del corsetto.</li><li>• Sollevare lo schienale del letto, se disponibile.</li><li>• Accertarsi che la cinghia della clip non sia incastrata tra l'aggancio del sollevapazienti e l'attacco della clip.</li><li>• Regolare la barra di sollevamento in una posizione più reclinata. Prestare attenzione alla testa del paziente.</li></ul>
Si verificano difficoltà nell'applicare le clip per le gambe.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Flettere le gambe del paziente o inserire un cuscino sotto alle ginocchia del paziente. Se il corsetto è applicato a terra, collocare le gambe del paziente sul ginocchio dell'assistente.</li><li>• Accertarsi che la cinghia della clip non sia incastrata tra l'aggancio del sollevapazienti e l'attacco della clip.</li><li>• Regolare la barra di sollevamento su una posizione più seduta.</li></ul>
È difficile utilizzare il corsetto in combinazione con il sollevapazienti e la barra di sollevamento.	Utilizzare il corsetto solo in conformità alle combinazioni descritte nella sezione "Combinazioni consentite" a pagina 21.
La posizione del paziente nel corsetto deve essere più reclinata o seduta.	Utilizzare la barra di sollevamento per regolare la posizione del paziente.
Il paziente desidera avere più supporto per il collo.	Inserire un cuscino dietro al collo del paziente, all'interno del corsetto.
la testa non viene sostenuta dal corsetto.	Accertarsi che la sezione della testa del corsetto sia legata tramite fibbie alla sezione delle spalle.

IT

# Specifiche tecniche

Caratteristiche generali	
Carico di lavoro sicuro (SWL) = Peso massimo paziente	Vedere "Combinazioni consentite" a pagina 21. 2 anni*
Durata utile - Periodo raccomandato di utilizzo	* Consultare "Durata utile prevista" a pagina 17.
Durata di conservazione - Periodo massimo di conservazione del prodotto nuovo nella confezione integra	5 anni
Modello e tipo	Vedere "Selezione del corsetto" a pagina 20.
Funzionamento, trasporto e ambiente di stoccaggio	
Temperatura	Da 0 °C a +40 °C (da +32 °F a +104 °F) Funzionamento e stoccaggio Da -25 °C a +60 °C (da +13 °F a +140 °F) Trasporto
Umidità	Massimo 15–70% a +20 °C (68 °F) Funzionamento e stoccaggio Massimo 10–95% a +20 °C (68 °F) Trasporto
Smaltimento a fine vita	
Imballaggio	La sacca è realizzata in plastica morbida, riciclabile secondo le leggi locali.
Corsetto	Smaltire i corsetti, compresi i rinforzi/stabilizzatori, il materiale dell'imbottitura e altri tessuti, polimeri o materiali plastici, ecc., come rifiuti combustibili.
Componenti e accessori	
Metro	MTA1000

IT

# Etichetta sul corsetto

Simboli per la cura e il lavaggio		Fibre contenute
	Lavabile in lavatrice a 70 °C (158 °F)	
	Non è consentito lo sbiancamento	
	Non asciugare in asciugatrice	
	Asciugare in asciugatrice	
	Non stirare	
	Non lavare a secco	
Certificati/marcature		Codice articolo
	Marcatura CE attestante la conformità alla legislazione armonizzata della Comunità europea	REF XXXXXX-X
	Indica che il prodotto è un dispositivo medico in base al regolamento dell'UE sui dispositivi medici 2017/745	Alla fine del codice, -X si riferisce alla taglia del corsetto.  Se il codice è riportato senza la lettera della taglia alla fine, il corsetto è disponibile in taglia unica.
	Identificativo univoco del dispositivo	
Simbolo della clip		Altri Simboli
	Usare una barra di sollevamento a clip	
	Carico di lavoro sicuro (SWL)	
	Simbolo "Nome del paziente"	
	Monopaziente, multiuso	
	Simbolo di registrazione	
	Leggere le <i>Istruzioni per l'uso (IFU)</i> prima dell'uso	
	Codice	
	Data e anno di produzione	
	Nome e indirizzo del produttore	

IT

# Inhoud

Voorwoord .....	30	De clips bevestigen (5 stappen).....	35
Klantenservice.....	30	De clips losmaken (3 stappen).....	35
Definities in deze gebruiksaanwijzing .....	30		
Beoogd gebruik .....	31	De tilband aanbrengen .....	36
Beoordeling van het kind.....	31	In bed (22 stappen).....	36
Verwachte levensduur.....	31	In stoel/rolstoel (17 stappen).....	36
Veiligheidsinstructies .....	32	Op de vloer (31 stappen) .....	37
Veiligheidspraktijken.....	32	Tilband verwijderen .....	39
Ernstig incident.....	32	In bed (12 stappen).....	39
Onderdelen.....	33	In stoel/rolstoel (13 stappen).....	39
Voorbereiding .....	33	Reinigen en desinfecteren.....	40
Vóór het eerste gebruik (6 stappen).....	33	Reinigingsinstructie (5 stappen).....	40
Vóór elk gebruik (6 stappen).....	33	Reinigingschemicaliën .....	40
Tilbandmaat selecteren .....	34	Desinfectie .....	40
Het Arjo-meetlint gebruiken (4 stappen) (accessoire)		Onderhoudsinstructies.....	40
34		Voor en na elk gebruik .....	40
Meten zonder meetlint (2 stappen) .....	34	Bij verontreinigingen en tussen zorgvragers door.....	40
Tilbandselectie.....	34	Opslag .....	40
Toegestane combinaties.....	35	Service en onderhoud .....	40
Veilige tilbelasting (SWL – Safe Working Load)....	35	Problemen oplossen.....	41
Clip bevestigen & losmaken .....	35	Technische specificaties .....	42
		Etiket op de tilband .....	43

## WAARSCHUWING



Lees, om letsel te voorkomen, altijd de gebruiksaanwijzing en bijbehorende documenten voordat u het product gaat gebruiken. Verplicht om de gebruiksaanwijzing te lezen.

NL

Beleid met betrekking tot het ontwerp en auteursrecht

® en ™ zijn handelsmerken van de Arjo-bedrijvgroep.

© Arjo 2022.

Omdat ons beleid voortdurend in ontwikkeling is, behouden wij ons het recht voor om ontwerpen zonder voorafgaande kennisgeving te wijzigen. Het is zonder de toestemming van Arjo niet toegestaan de inhoud van deze publicatie geheel of gedeeltelijk te kopiëren.

## Voorwoord

**Hartelijk dank voor de aanschaf van dit Arjo-hulpmiddel. Lees deze gebruiksaanwijzing zorgvuldig door!**

Arjo is niet verantwoordelijk voor ongevallen, incidenten of onvoldoende prestaties van hulpmiddelen ten gevolge van ongeoorloofde wijzigingen aan haar hulpmiddelen, producten en accessoires.

## Klantenservice

Neem voor meer informatie contact op met Arjo. De contactgegevens zijn te vinden op de laatste pagina van deze gebruiksaanwijzing.

## Definities in deze gebruiksaanwijzing

### WAARSCHUWING

Betekent: Veiligheidswaarschuwing. Het niet begrijpen en niet opvolgen van de waarschuwing kan leiden tot persoonlijk letsel bij uzelf of anderen.

### LET OP

Betekent: Het niet opvolgen van deze voorschriften kan leiden tot schade aan het apparaat of aan delen hiervan.

### OPMERKING

Betekent: Dit is belangrijke informatie voor een correct gebruik van dit apparaat.

# Beoogd gebruik

De tilband met clipbevestiging voor kinderen is een product dat bedoeld is voor transfers van kinderen met beperkte mobiliteit die tijdens transfers volledige lichaamsondersteuning nodig hebben.

De tilband met clipbevestiging voor kinderen mag uitsluitend worden gebruikt door getrainde zorgverleners met adequate kennis van de zorgomgeving en volgens de instructies in de gebruiksaanwijzing.

Deze tilband met clipbevestiging is speciaal bedoeld voor kinderen.

De tilband met clipbevestiging voor kinderen is bedoeld voor gebruik in ziekenhuizen, verpleeghuizen, andere zorginstellingen en de thuiszorg.

Gebruik de tilband met clipbevestiging voor kinderen uitsluitend voor de in deze gebruiksaanwijzing gespecificeerde doeleinden. Elk ander gebruik is verboden.

## Beoordeling van het kind

Wij adviseren zorginstellingen standaardbeoordelingsprocedures op te stellen. Vóór gebruik dienen de zorgverleners ieder kind te beoordelen op basis van de onderstaande criteria:

- het kind is rolstoelgebonden;
- kan zichzelf in het geheel niet ondersteunen;
- kan niet staan zonder hulp en kan het eigen gewicht niet dragen, zelfs niet gedeeltelijk;
- is in de meeste situaties afhankelijk van de zorgverleger;
- is lichamelijk veeleisend voor de zorgverleger;
- het stimuleren van resterende lichaamsfuncties is zeer belangrijk.

Of voor een kind dat:

- passief is;
- mogelijk bijna volledig bedlegerig is;
- vaak stijve, samengetrokken gewrichten heeft;
- volledig afhankelijk is van de zorgverleger;
- lichamelijk veeleisend is voor de zorgverleger;
- het stimuleren en activeren is niet langer het belangrijkste doel.

Veilige tilbelasting (SWL – Safe Working Load) voor tilband met clipbevestiging voor kinderen:

- MAA4020M: 125 kg (275 lb).

Na vaststelling van de lichaamsomvang, conditie en soort transfer van ieder kind moet de juiste soort en maat tilband worden gekozen.

Als het kind niet aan deze criteria voldoet, adviseren wij een ander hulpmiddel/systeem te gebruiken.

## Verwachte levensduur

De verwachte levensduur van de tilband met clipbevestiging voor kinderen is de maximale nuttige gebruiksduur.

De verwachte gebruiksduur van de tilband is afhankelijk van de feitelijke gebruikscircumstanses. Controleer de tilband daarom vóór gebruik altijd op rafels, scheuren of andere beschadigingen (zoals barsten, verbuigingen, breuken). Gebruik de tilband niet als u dergelijke beschadigingen constateert. Twijfelt u over de veiligheid van de tilband, gebruik hem dan niet, uit voorzorg en om de veiligheid te waarborgen.

De verwachte levensduur van de tilband met clipbevestiging voor kinderen:

- Levensduur bij gebruik: 2 jaar
- Levensduur bij opslag: 5 jaar

NL

# Veiligheidsinstructies

## WAARSCHUWING

Om letsel te voorkomen, mag u de zorgvraager nooit alleen achterlaten.

## WAARSCHUWING

Beoordeel de zorgvrager altijd voor gebruik, om letsel te voorkomen.

## WAARSCHUWING

Om te voorkomen dat de zorgvrager valt, moet u ervoor zorgen dat de belastbaarheid lager is dan de veilige tilbelasting voor alle hulpmiddelen of accessoires die u gebruikt.

## WAARSCHUWING

Sta een zorgvraager nooit toe om te roken terwijl hij/zij gebruikmaakt van de tilband, om letsel te voorkomen. De tilband kan vlam vatten.

## WAARSCHUWING

Sla het hulpmiddel slechts korte tijd op, om letsel te voorkomen. Wanneer het hulpmiddel langer wordt opgeslagen dan in de *gebruiksaanwijzing* staat vermeld, kan dat leiden tot verzwakking en breuk van het materiaal.

## WAARSCHUWING

Stel het hulpmiddel niet bloot aan zonlicht/uv-straling, om letsel te voorkomen. Het materiaal kan verzwakken bij blootstelling aan zonlicht/uv-straling.

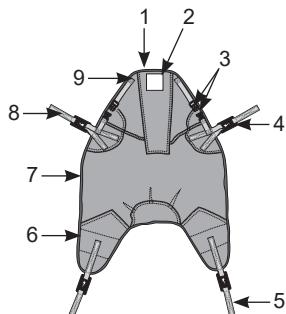
## Veiligheidspraktijken

- Stop, wanneer de zorgvrager op enig moment geagiteerd raakt, met de transertaak en laat de zorgvrager veilig zakken.
- Zorgvragers die lijden aan spierspasmes kunnen worden opgetild en verplaatst, mits de benen goed worden ondersteund.

## Ernstig incident

Als er een ernstig incident optreedt, gerelateerd aan dit medische hulpmiddel, dat invloed heeft op de gebruiker of de zorgvrager, dan moet de gebruiker of de zorgvrager het incident melden aan de fabrikant of de distributeur van het medische hulpmiddel. In de Europese Unie moet de gebruiker het incident bovendien melden aan de bevoegde autoriteit in de lidstaat waarin hij of zij zich bevindt.

# Onderdelen



1. Vakken voor baleinen
2. Tilband-etiket (aan de buitenzijde van de tilband)
3. Gesp of klinnenband (afhankelijk van het type)
4. Bevestigingsclip
5. Beenriem
6. Beenslip
7. Rompgedeelte
8. Schouderband
9. Hoofdgeelte

Voorbeeld van tilbanden. Niet representatief voor alle modellen.

## Voorbereiding

### Vóór het eerste gebruik (6 stappen)

1. Controleer alle onderdelen van de tilband. Zie paragraaf "Onderdelen" op pagina 33. Gebruik de tilband NIET als er een onderdeel ontbreekt of beschadigd is.
2. Lees deze gebruiksaanwijzing zorgvuldig door.
3. Controleer of de tilband schoon is.
4. Wijs een plek aan waar de gebruiksaanwijzing moet worden bewaard, zodat ze altijd beschikbaar is.
5. Zorg dat u een reddingsplan hebt opgesteld voor noodgevallen die de zorgvrager betreffen.
6. Neem voor vragen contact op met Arjo voor ondersteuning.

#### OPMERKING

Arjo adviseert om de naam van de zorgvrager op het onderhoudsetiket van de tilband te schrijven om kruisbesmetting tussen zorgvrager te vermijden.

### Vóór elk gebruik (6 stappen)

1. De gebruikte methoden voor de dagelijkse verzorging moeten altijd worden bepaald op basis van een beoordeling van de zorgvrager. Zie "Beoogd gebruik" op pagina 31.

#### WAARSCHUWING

**Om te voorkomen dat de zorgvrager valt, moet u altijd de juiste tilbandmaat selecteren overeenkomstig de gebruiksaanwijzing.**

2. Zorg ervoor dat u het juiste type en de juiste maat tilband kiest, zie "Tilbandselectie" op pagina 34.

3. Controleer de toegestane combinaties voor de tilband, het tiljuk en de tillift. Zie "Toegestane combinaties" op pagina 35.

#### WAARSCHUWING

**Controleer het hulpmiddel altijd voor gebruik om letsel te voorkomen.**

4. Controleer alle onderdelen van de tilband. Zie "Onderdelen" op pagina 33. Gebruik de tilband NIET als er een onderdeel ontbreekt of beschadigd is. Controleer op
  - rafels,
  - losse stiksels,
  - scheuren,
  - gaten in de stof,
  - vervuilde stof,
  - beschadigde clips,
  - onleesbaar of beschadigd etiket.

#### WAARSCHUWING

**Desinfecteer altijd volgens de instructies voor desinfectie in deze gebruiksaanwijzing om kruisbesmetting te vermijden.**

5. Controleer of de tilband schoon is. Als de tilband niet schoon is, raadpleeg dan "Reinigen en desinfecteren" op pagina 40.
6. Lees vóór u de tilband gebruikt de gebruiksaanwijzing door voor informatie over transfer en transport.

NL

# Tilbandmaat selecteren

## Het Arjo-meetlint gebruiken (4 stappen) (accessoire)

Het Arjo-meetlint is een meetaccessoire dat enkel bedoeld is als richtlijn, om de maat bij benadering te bepalen. Ook de omvang en lichaamsbouw van de zorgvrager moeten in overweging worden genomen bij het selecteren van de juiste maat Arjo-tilband.

1. Indien mogelijk, moet de zorgvrager zich in een zittende positie bevinden.
2. Plaats het punt met de markering **A** op het meetlint over het stuitbeen van de zorgvrager/tegen de zitting aan (positie **A**). (**Zie Fig. 1**) en (**Zie Fig. 2**)

3. Meet vanaf het stuitbeen/de zitting (positie **A**) tot de kruin (positie **B**). (**Zie Fig. 1**).
4. De gekleurde zone op het meetlint dat zich ter hoogte van de kruin van de zorgvrager bevindt, geeft de vereiste tilbandmaat aan. Als de te selecteren tilbandmaat op de grens van twee maten valt, wordt aanbevolen om de kleinere maat te kiezen (**Zie Fig. 2**).

## Meten zonder meetlint (2 stappen)

1. Plaats de tilband tegen de rug van de zorgvrager.
2. Zorg dat de tilband de zorgvrager bedekt vanaf de kruin (positie **B**) tot aan het stuitbeen (positie **A**). (**Zie Fig. 1**)

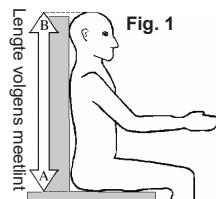


Fig. 2

XXS	XS	S	M	L	LL	XL	XXL
43   16.9	52   20.5	61   24	72.7   28.7	84.7   33.7	94.7   37.6	99.6   39.5	104.7   41.5

## NL Tilbandselectie

Factoren zoals de fysieke beperkingen van de zorgvrager, de gewichtsverdeling en de algemene fysieke conditie moeten in overweging worden genomen bij het selecteren van een tilband.

Artikelnummer	Veilige tilbelasting	Productomschrijving	Afmetingen
MAA4020M	125 kg (275 lbs)	Tilband met clipbevestiging voor kinderen	XXS, XS, S

# Toegestane combinaties

## WAARSCHUWING

Houd u altijd aan de toegestane combinaties overeenkomstig deze *gebruiksaanwijzing*, om letsel te voorkomen. Er zijn geen andere combinaties toegestaan.

## Veilige tilbelasting (SWL – Safe Working Load)

De tilbelasting van de tilband is 125 kg. Houd altijd de laagste veilige tilbelasting (SWL) van het totale systeem aan.

De lift / het tijluk Maxi Twin Compact heeft bijvoorbeeld een SWL van 160 kg (352 lb), terwijl de MAA4020M tilband een SWL van 125 kg (275 lb) heeft. Dit betekent dat de tilband de laagste SWL heeft. De zorgvrager mag niet zwaarder zijn dan de laagste SWL.

Tillift	Maxi Twin Compact	Maxi Lite	Maxi 500	Maxi Twin	
SWL	160 kg (352 lbs)	160 kg (352 lbs)	227 (500 lbs)	182 kg (401 lbs)	
Tijluk (kantelijluk)	Elektrisch Medium	Manueel Plat	Manuele	Manueel Medium	Elektrisch
Tilband	SWL	Afmetingen	Afmetingen	Afmetingen	Afmetingen
MAA4020M	125kg	S	S	S	S
Tillift	Maxi Move			Maxi Sky	
SWL	227kg			272 kg (600 lbs)	
Tijluk (kantelijluk)	Manueel Small	Manueel Medium	Elektrisch Medium	Manueel Plat	Elektrisch Medium
Tilband	SWL	Afmetingen	Afmetingen	Afmetingen	Afmetingen
MAA4020M	125kg	XXS, XS, S	S	S	S

NL

## Clip bevestigen & losmaken

### OPMERKING

Als uw tilsysteem is uitgerust met een kantelijluk (DPS – Dynamic Position System), gebruik dit dan om de clips eenvoudiger aan de tilband te kunnen bevestigen. Zie de *gebruiksaanwijzing* van de tillift voor instructies.

### De clips bevestigen (5 stappen)

- Plaats de clip op de nok van het tijluk (**Zie Fig. 3**)
- Trek de riem omlaag
- Verzeker u ervan dat de nok boven aan de clip is vergrendeld (**Zie Fig. 4**)

- Verzeker u ervan dat de riem niet tussen de clip en het tijluk wordt geklemd.
- Verzeker u ervan dat de banden niet gedraaid zijn.

### De clips losmaken (3 stappen)

Controleer voordat u de clips verwijdert of het gewicht van de zorgvrager volledig wordt ondersteund door het onderliggende oppervlak.

- Trek de riem omhoog (**Zie Fig. 5**)
- Verzeker u ervan dat de nok onder aan de clip ontgrendeld is.
- Maak de clip los van het tijluk.

Fig. 3

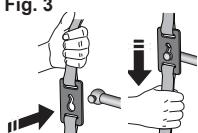


Fig. 4

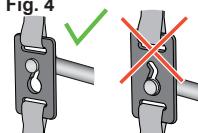
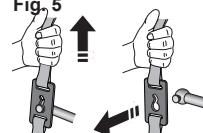


Fig. 5



# De tilband aanbrengen

## In bed (22 stappen)

Raadpleeg de gebruiksaanwijzing van de betreffende tillift voor informatie over transfer/transport/baden.

1. Plaats de tillift dichtbij.
2. Zet het bed op de rem en stel de hoogte van het bed in op een ergonomische hoogte, indien mogelijk.
3. De zorgvrager moet plat op de rug liggen.
4. Controleer of de baleinen, indien van toepassing, volledig in de houders zijn gestoken.
5. Vouw de tilband in de lengte langs de middenlijn, met de buitenkant naar buiten gericht. Het tilbandetiket bevindt zich aan de buitenzijde.

## WAARSCHUWING

**Om letsel te voorkomen, moet er nog een zorgverlener aanwezig zijn en/of moet u de bedhekken aan de tegenoverliggende kant van het bed gebruiken.**

6. Rol de zorgvrager op de zij (Gebruik daarvoor een ter plaatse gebruikkelijke techniek.) Als rollen niet mogelijk is, gebruik dan een glijlaken/glijrol van Arjo om de tilband te plaatsen. Zie de gebruiksaanwijzing van het betreffende glijlaken / de betreffende glijrol.
7. Plaats de gevouwen tilband over de zij van de zorgvrager. Zorg ervoor dat het midden van de tilband is uitgelijnd met de ruggengraat van de zorgvrager, te beginnen bij het stuitbeen. Trek de beenslips in de richting van de benen. (**Zie Fig. 6**)
8. Vouw het bovenste deel van de tilband terug en duw het onder de rug van de zorgvrager.
9. Draai de zorgvrager via de omrolmethode op de andere zij.
10. Trek het resterende deel van de tilband onder het lichaam van de zorgvrager uit.
11. Leg de zorgvrager terug op zijn/haar rug.
12. Plaats de beenslips onder de benen van de zorgvrager. Leg een kussen onder de knieën van de zorgvrager om het bevestigen van de beenclips eenvoudiger te maken.
13. Zorg ervoor dat: (**Zie Fig. 7**)
  - de tilband gecentreerd is en vlak ligt zonder vouwen;
  - de hoofdsteun van de tilband de nek-/hoofdzone bedekt;
  - de tilbanddelen onder de zorgvrager niet gedraaid zitten en
  - alle gespen (indien aanwezig) goed zijn gesloten.

NL

## WAARSCHUWING

**Zorg ervoor dat de armen van de zorgvrager zich binnen de tilband bevinden, om letsel te voorkomen.**

14. Verzeker u ervan dat de armen van de zorgvrager zich binnen de tilband bevinden.
15. Place the lift next to the patient and apply the brakes.

## WAARSCHUWING

**Wanneer u het tilijk laat zakken of instelt, dient u goed op te letten om letsel bij de zorgvrager te voorkomen.**

16. Bevestig de tilband. (**Zie Fig. 4**)
17. Zorg ervoor dat het tilijk in een achteroverhellende stand staat en zet het bed, indien mogelijk, in een zittende stand. Zo kunt u de tilband makkelijker bevestigen.
18. Til de zorgvrager iets op om spanning in de tilband te creëren. (**Zie Fig. 8**)

## WAARSCHUWING

**Om te voorkomen dat de zorgvrager valt, moet u erop letten dat de tilbandbevestigingen vóór en tijdens de tilhandeling goed vastzitten.**

19. Verzeker u ervan dat alle clips goed zijn bevestigd en dat de zorgvrager comfortabel in de tilband ligt.
20. Wanneer er nog iets moet worden bijgesteld, laat de zorgvrager dan zakken en zorg ervoor dat het gewicht van de zorgvrager volledig wordt ondersteund door het onderliggende oppervlak voordat u de clip verwijderd.
21. Indien alles goed gecontroleerd is, tilt u de zorgvrager verder omhoog.
22. Verplaats de zorgvrager overeenkomstig de gebruiksaanwijzing van de tillift.

## In stoel/rolstoel (17 stappen)

1. Plaats de tillift dichtbij.
2. Zet de rolstoel op de rem.
3. Controleer of de baleinen, indien van toepassing, volledig in de houders zijn gestoken.
4. Ga voor de zorgvrager staan en laat hem/haar naar voren leunen.

*Ga naar de volgende pagina voor het vervolg.*

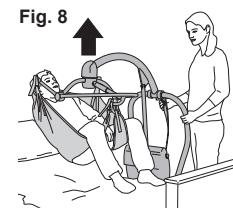
Fig. 6



Fig. 7



Fig. 8



5. Plaats de tilband over de rug en het hoofd van de zorgvrager met de binnenzijde van de tilband tegen de zorgvrager aan. Het tilbandetiket bevindt zich aan de buitenzijde.
6. Zorg ervoor dat het midden van de tilband is uitgelijnd met de ruggengraat en het stuitbeen van de zorgvrager.
7. Duw het uiteinde van de tilband onder het stuitbeen of tegen de zitting aan. Gebruik zo nodig een glijlaken/glijrol van Arjo om de tilband onder de zorgvrager te plaatsen. Zie de *gebruksaanwijzing* van het betreffende glijlaken/de betreffende glijrol.
8. Laat de zorgvrager weer naar achteren leunen.
9. Plaats de beenslips onder de benen van de zorgvrager. **(Zie Fig. 9)**
10. Zorg ervoor dat: **(Zie Fig. 10)**
  - de tilband centraal is en vlak ligt zonder vouwen;
  - de hoofdsteun van de tilband de nek-/hoofdzone bedekt;
  - de tilbanddelen onder de zorgvrager niet gedraaid zitten
  - alle gespen (indien aanwezig) goed zijn gesloten.
  - de armen van de zorgvrager zich binnen de tilband bevinden.

## WAARSCHUWING

**Zorg ervoor dat de armen van de zorgvrager zich binnen de tilband bevinden, om letsel te voorkomen.**

11. Verzekер u ervan dat het tijluk in een zittende stand staat en plaats de tillift voor de zorgvrager met de liftpoten helemaal open.
12. Zet de tillift nooit op de rem.

## WAARSCHUWING

**Wanneer u het tijluk laat zakken of instelt, dient u goed op te letten om letsel bij de zorgvrager te voorkomen.**

13. Bevestig de tilband. Zet het tijluk in een zittende stand (om het bevestigen makkelijker te maken).

## WAARSCHUWING

**Verzekér u ervan dat banden niet verstrikt raken in de rolstoel of de zwenkwielren van de tillift.**

14. Til de zorgvrager iets op om spanning in de tilband te creëren. **(Zie Fig. 11)**

## WAARSCHUWING

**Om te voorkomen dat de zorgvrager valt, moet u erop letten dat de tilbandbevestigingen vóór en tijdens de tilhandeling goed vastzitten.**

15. Verzekér u ervan dat alle clips goed zijn bevestigd en dat de zorgvrager comfortabel in de tilband ligt. Wanneer er nog iets moet worden bijgesteld, laat de zorgvrager dan zakken en zorg ervoor dat het gewicht van de zorgvrager volledig wordt ondersteund door het onderliggende oppervlak voordat u de clip verwijdert. **(Zie Fig. 4)**
16. Indien alles goed gecontroleerd is, tilt u de zorgvrager verder omhoog.
17. Breng de zorgvrager naar de gewenste plaats van bestemming overeenkomstig de *gebruksaanwijzing* van de tillift.

## Op de vloer (31 stappen)

1. Beoordeel de lichamelijke toestand van de zorgvrager. Gebruik de tilband niet als de zorgvrager een hoofd-, nek-, rug- of heupletsel heeft. Gebruik in plaats daarvan een schepbrancard. Zie de *gebruksaanwijzing* van de schepbrancard.
2. Leg een kussen onder het hoofd van de zorgvrager. **(Zie Fig. 12)**
3. Zorg ervoor dat de zorgvrager op een plaats ligt die toegankelijk is voor de tillift. Verplaats de zorgvrager zo nodig met behulp van een Arjo glijlaken/glijrol. Zie de *gebruksaanwijzing* van het betreffende glijlaken/de betreffende glijrol.
4. Controleer of de baleinen, indien van toepassing, volledig in de houders zijn gestoken.
5. **Is de zorgvrager in staat om te zitten? Zo ja, ga naar de volgende stap. Zo nee, ga naar stap 9.**
6. **Zorgvrager is in staat om te zitten:** ga achter de zorgvrager staan en help hem/haar om te gaan zitten.
7. Plaats de tilband over de rug en het hoofd van de zorgvrager met de binnenzijde van de tilband tegen de zorgvrager aan. Het tilbandetiket bevindt zich aan de buitenzijde.
8. Zorg ervoor dat het midden van de tilband is uitgelijnd met de ruggengraat van de zorgvrager, te beginnen bij het stuitbeen of vanaf de zitting. **Ga verder met stap 16.**
9. **Zorgvrager is niet in staat om te zitten:** Vouw de tilband in de lengte langs het midden van de tilband, met de buitenkant naar buiten gericht. Het tilbandetiket bevindt zich aan de buitenzijde.

NL

*Ga naar de volgende pagina voor het vervolg.*

Fig. 9



Fig. 10

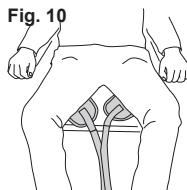


Fig. 11

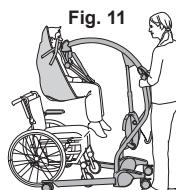


Fig. 12



10. Rol de zorgvrager op de zij (gebruik daarvoor een ter plaatse gebruikelijke techniek). (**Zie Fig. 13**) Als rollen niet mogelijk is, gebruik dan een glijlaken/glijrol van Arjo om de tilband te plaatsen. Zie de *gebruksaanwijzing* van het betreffende glijlaken/de betreffende glijrol.
11. Plaats de gevouwen tilband over de zij van de zorgvrager. Zorg ervoor dat het midden van de tilband is uitgelijnd met de ruggengraat van de zorgvrager, te beginnen bij het stuitbeen. Trek de beenslips in de richting van de benen.
12. Vouw het bovenste deel van de tilband terug en duw het onder de rug van de zorgvrager.
13. Draai de zorgvrager via de omrolmethode op de andere zij. (Gebruik daarvoor een ter plaatse gebruikelijke techniek.)
14. Trek het resterende deel van de tilband onder het lichaam van de zorgvrager uit.
15. Leg de zorgvrager terug op zijn/haar rug.
16. Zorg ervoor dat: (**Zie Fig. 14**)
  - de tilband centraal is en vlak ligt zonder vouwen;
  - de hoofdsteun van de tilband de nek-/hoofdzone bedekt;
  - de tilbanddelen onder de zorgvrager niet gedraaid zitten
  - alle gespen (indien aanwezig) goed zijn gesloten.
  - de armen van de zorgvrager zich binnen de tilband bevinden.

## WAARSCHUWING

**Om te voorkomen dat de zorgvrager valt, moet u erop letten dat de tilbandbevestigingen vóór en tijdens de tilhandeling goed vastzitten.**

## WAARSCHUWING

**Zorg ervoor dat de armen van de zorgvrager zich binnen de tilband bevinden, om letsel te voorkomen.**

NL

17. Plaats de tillift zijdelings met de liftpoten helemaal open. De ene zorgverlener moet dicht bij het hoofd van de zorgvrager staan, terwijl de andere zorgverlener de benen van de zorgvrager omhoog moet tillen.
18. Plaats één poot van de tillift bij het hoofd en de andere poot onder de benen van de zorgvrager. Let erop dat het tiljuk boven de schouders van de zorgvrager is geplaatst. (**Zie Fig. 15**)

## WAARSCHUWING

**Wanneer u het tiljuk laat zakken of instelt, dient u goed op te letten om letsel bij de zorgvrager te voorkomen.**

19. Laat het tiljuk zakken met het kanteljuk in een achteroverhellende stand.
20. Plaats de beenslips onder de benen van de zorgvrager. Zorg ervoor dat de beenslips niet gedraaid zijn.
21. Maak de schouderclips vast (**Zie Fig. 4**)
22. Breng de tillift/het tiljuk dichter bij de benen van de zorgvrager.
23. Zet de tillift nooit op de rem.
24. Maak de beenclips vast.
25. Til de zorgvrager iets op om spanning in de tilband te creëren. (**Zie Fig. 16**)

## WAARSCHUWING

**Om te voorkomen dat de zorgvrager valt, moet u erop letten dat de tilbandbevestigingen vóór en tijdens de tilhandeling goed vastzitten.**

26. Verzeker u ervan dat alle clips goed zijn bevestigd en dat de zorgvrager comfortabel in de tilband ligt. Wanneer er nog iets moet worden bijgesteld, laat de zorgvrager dan zakken en zorg ervoor dat het gewicht van de zorgvrager volledig wordt ondersteund door het onderliggende oppervlak voordat u de clips verwijderd.
27. Zorg ervoor dat:
  - het tiljuk in een achterover gekantelde stand staat;
  - de ene zorgverlener op het hoofd van de zorgvrager let, terwijl
  - de andere zorgverlener de voeten van de zorgvrager omhooghoudt om te voorkomen dat die de liftpoot raken. (**Zie Fig. 16**)
28. Verwijder het kussen.
29. Til de zorgvrager verder omhoog.
30. Breng de poten van de tillift naar elkaar toe.
31. Breng de zorgvrager naar de gewenste plaats van bestemming overeenkomstig de *gebruksaanwijzing* van de tillift.

Fig. 13



Fig. 14



Fig. 15

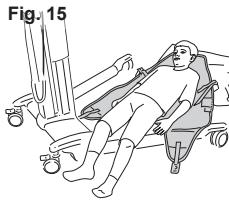
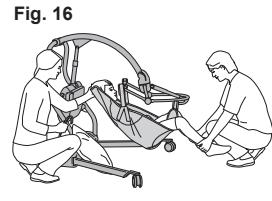


Fig. 16



# Tilband verwijderen

## In bed (12 stappen)

- Breng de zorgvrager in de juiste positie boven het bed. (**Zie Fig. 17**)
- Zet het bed op de rem en stel de hoogte van het bed in op een ergonomische hoogte, indien mogelijk.
- Zorg ervoor dat het tiljuk in een achteroverhellende positie staat als de zorgvrager op een vlak bed wordt neergelaten.

## WAARSCHUWING

**Wanneer u het tiljuk laat zakken of instelt, dient u goed op te letten om letsel bij de zorgvrager te voorkomen.**

- Laat de zorgvrager op het bed zakken. Controleer voordat u de clips verwijdert of het gewicht van de zorgvrager volledig wordt ondersteund door het onderliggende oppervlak.
- Maak de tilband los. (**Zie Fig. 5**)
- Plaats de tillift uit de buurt van de zorgvrager.
- Trek de beenslips onder de benen van de zorgvrager uit. (**Zie Fig. 14**)

## WAARSCHUWING

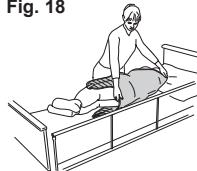
**Om letsel te voorkomen, moet er nog een zorgverlener aanwezig zijn en/of moet u de bedhekken aan de tegenoverliggende kant van het bed gebruiken.**

- Rol de zorgvrager op de zij (gebruik daarvoor een ter plaatse gebruikelijke techniek). Als rollen niet mogelijk is, gebruik dan een glijlaken/glijrol van Arjo om de tilband te verwijderen. Zie de *gebruiksaanwijzing* van het betreffende glijlaken/de betreffende glijrol.
- Duw de tilband onder het lichaam van de zorgvrager. (**Zie Fig. 18**)
- Rol de zorgvrager over op de andere zij en verwijder de tilband.
- Leg de zorgvrager terug op zijn/haar rug.
- Verzeker u ervan dat de zorgvrager zich in een comfortabele en veilige positie in het bed bevindt.

Fig. 17



Fig. 18



## In stoel/rolstoel (13 stappen)

- Zet de rolstoel op de rem.
- Breng de zorgvrager in de juiste positie boven de stoel/het bed. Open zo nodig de poten van de tillift (**Zie Fig. 19**)
- Zet het tiljuk in een zittende stand.
- Laat de zorgvrager in de juiste positie omlaag in de stoel/ het bed.
- Zorg ervoor dat de onderrug van de zorgvrager volledig tegen de stoel/rolstoel rust om te voorkomen dat de zorgvrager weglijdt.
- Positioneer de zorgvrager met behulp van het kanteljuk.

## WAARSCHUWING

**Wanneer u het tiljuk laat zakken of instelt, dient u goed op te letten om letsel bij de zorgvrager te voorkomen.**

- Maak de tilband los. Controleer voordat u de clips verwijdert of het gewicht van de zorgvrager volledig wordt ondersteund door het onderliggende oppervlak. (**Zie Fig. 5**)
- Indien alles goed gecontroleerd is, tilt u de zorgvrager verder omhoog.
- Plaats de tillift uit de buurt van de zorgvrager.
- Trek de beenslips onder de benen van de zorgvrager uit en trek ze naar achteren langs het lichaam van de zorgvrager. (**Zie Fig. 20**).
- Ga voor de zorgvrager staan en laat hem/haar naar voren leunen.
- Trek de tilband weg.
- Laat de zorgvrager weer naar achteren leunen in een comfortabele en veilige positie.

NL

Fig. 19



Fig. 20



# Reinigen en desinfecteren

## WAARSCHUWING

Desinfecteer altijd volgens de instructies voor desinfectie in deze gebruiksaanwijzing om kruisbesmetting te vermijden.

## WAARSCHUWING

Reinig en desinfecteer het hulpmiddel overeenkomstig deze gebruiksaanwijzing, om materiële schade en letsel te voorkomen.

- Het gebruik van andere chemicaliën is niet toegestaan.
- Reinig nooit met chloor.
- Chloor zal het oppervlak van het materiaal aantasten.

## WAARSCHUWING

Om letsel te voorkomen, moet u altijd de tilband verwijderen voordat u de tillift gaat desinfecteren.

Alle Tilbanden voor kinderen moeten worden gereinigd wanneer ze vuil zijn of vlekken vertonen, of wanneer ze voor een andere zorgvrager moeten worden gebruikt.

NL

## Reinigingsinstructie (5 stappen)

1. Maak de tilband los van de tillift.
2. Sluit de gespen voordat u gaat wassen.
3. Was de tilband in de wasmachine op 70 °C (158 °F). Volg bij het wassen de plaatselijke hygiënevoorschriften op voor een adequate desinfectiegraad.
4. Indien dit volgens het productetiket is toegestaan, drogen in de wasdroger op een lage temperatuur, maximaal 60 °C (140 °F).

### 5. Wat u NIET mag doen:

- samen wassen met andere producten met ruwe oppervlakken of met scherpe voorwerpen
- mechanische druk uitoefenen, rollen of persen tijdens de was- en droogprocedure
- bleekmiddel gebruiken
- gassterilisatie gebruiken
- autoclaaf gebruiken
- chemisch reinigen
- stomen
- strijken

## Reinigingschemicaliën

Gebruik voor alle tilbandmaterialen een standaard wasmiddel zonder optische witmakers.

Het gebruik van andere chemicaliën, zoals chloor, wasverzachter, desinfectiemiddelen op basis van jodium, broom en ozon, is niet toegestaan.

## Desinfectie

De enige toegestane manier van desinfecteren is wassen.

# Onderhoudsinstructies

## WAARSCHUWING

Om letsel bij zorgvrager én zorgverlener tevoorkomen, mag u nooit wijzigingen aan het hulpmiddel aanbrengen of incompatibele onderdelen gebruiken.

## Voor en na elk gebruik

### Alle zichtbare onderdelen visueel controleren

De zorgverlener moet de tilband voor en na elk gebruik inspecteren. De gehele tilband moet worden gecontroleerd op onderstaande afwijkingen. Als er een afwijking wordt geconstateerd, moet de tilband onmiddellijk worden vervangen. Controleer op:

- Rafels
- Losse stiksels
- Scheuren
- Gaten
- Verkleuring of vlekken door bleken
- Vuil of vlekken op de tilband
- Onleesbaar of beschadigd etiket

## Bij verontreinigingen en tussen zorgvragers door

### Reinigen/desinfecteren

De zorgverlener moet ervoor zorgen dat de tilband in geval van vuil of vlekken of bij het wisselen van zorgvragers wordt gereinigd overeenkomstig "Reinigen en desinfecteren" op pagina 40.

### Opslag

Wanneer tilbanden niet worden gebruikt, moeten ze worden opgeslagen op een locatie waar ze niet worden blootgesteld aan direct zonlicht, onnodige belasting, spanning of druk, of aan overmatige warmte of vochtigheid. Houd de tilbanden uit de buurt van scherpe randen, bijtende producten of andere zaken die de tilbanden kunnen beschadigen.

### Service en onderhoud

Het wordt aanbevolen om de conditie van de tilband tweemaal per jaar (om de 6 maanden) door gekwalificeerd personeel te laten inspecteren, overeenkomstig ISO 10535.

# Problemen oplossen

Probleem	Actie
De zorgvraager is niet correct in de tilband geplaatst (de ene riem is bijvoorbeeld korter dan de andere).	<ul style="list-style-type: none"><li>Verzeker u ervan dat de clipriemen niet gedraaid zijn.</li><li>Zorg ervoor dat de zorgvraager aan de binnenzijde van de tilband zit. Het etiket moet zich aan de buitenzijde bevinden.</li><li>Zorg ervoor dat de zorgvraager in het midden van de tilband zit.</li></ul>
De zorgvraager ervaart ongemak in het beengedeelte wanneer hij/zij in de tilband zit. De tilband is lastig aan te brengen (bv. bij gebruik van de roltechniek).	Zorg ervoor dat er geen vouwen in de beenslips van de tilband zitten. Gebruik een glijlaken/glijrol van Arjo overeenkomstig de instructies in de betreffende <i>gebruiksaanwijzing</i> .
Er zijn problemen bij het aanbrengen van de schouderclips.	<ul style="list-style-type: none"><li>Plaats de zorgvraager in een meer zittende houding in het bed of op de vloer. Plaats een kussen achter de nek/rug van de zorgvraager, buiten de tilband.</li><li>Zet de rugsteun van het bed (indien aanwezig) omhoog.</li><li>Zorg ervoor dat de band van de clip niet verstrikt raakt tussen de nok op de tillift en de clipbevestiging.</li><li>Zet het tiljuk in een meer achteroverhellende stand. Let goed op het hoofd van de zorgvraager.</li></ul>
Er zijn problemen bij het aanbrengen van de beenclips.	<ul style="list-style-type: none"><li>Buig de benen van de zorgvraager of plaats een kussen onder de knieën van de zorgvraager. Wordt de tilband op de vloer aangebracht, leg de benen van de zorgvraager dan op de knie van de zorgverlener.</li><li>Zorg ervoor dat de band van de clip niet verstrikt raakt tussen de nok op de tillift en de clipbevestiging.</li><li>Zet het tiljuk in een meer zittende stand.</li></ul>
Het is lastig om het tiljuk te gebruiken in combinatie met de tillift en het tiljuk.	Gebruik de tilband uitsluitend overeenkomstig de aangegeven combinaties in " <i>Toegestane combinaties</i> " op pagina 35.
De positie van de zorgvraager in de tilband moet meer achteroverliggend of zittend zijn.	Gebruik het kantelbare tiljuk om de positie van de zorgvraager aan te passen.
De zorgvraager wil graag extra steun in de nek.	Plaats een kussen achter de nek van de zorgvraager, in de tilband.
Het hoofd wordt niet ondersteund door de tilband.	Zorg ervoor dat het hoofdgedeelte van de tilband aan het schoudergedeelte van de tilband is gespeld.

NL

# Technische specificaties

Algemeen	
Veilige tilbelasting (SWL – Safe Working Load) = maximale gewicht van de zorgvrager	Zie "Toegestane combinaties" op pagina 35.
Levensduur – aanbevolen gebruiksduur	2 jaar* * Raadpleeg "Verwachte levensduur" op pagina 31.
Houdbaarheid – maximale bewaartijd voor nieuw product zonder verpakking	5 jaar
Model en type	Zie "Tilbandselectie" op pagina 34.
Omgeving bij gebruik, transport en opslag	
Temperatuur	0 °C tot +40 °C (+32 °F tot +104 °F) tijdens gebruik en opslag -25 °C tot +60 °C (+13 °F tot +140 °F) Transport
Luchtvochtigheid	Max. 15-70% bij +20 °C (68 °F) tijdens gebruik en opslag Max. 10-95% bij +20 °C (68 °F) tijdens transport
Verwijdering na einde levensduur	
Verpakking	De zak bestaat uit zacht plastic dat volgens de plaatselijke regelgeving kan worden gerecycled.
Tilband	Tilbanden, inclusief baleinen, polsteringen en eventuele andere textielen of polymeren of plastic materialen enz. moeten worden gesorteerd als brandbaar afval.
Onderdelen en accessoires	
Meetlint	MTA1000

NL

# Etiket op de tilband

Was- en onderhoudssymbolen		Vezelgehalte	
	Machinewasbaar op 70 °C (158 °F)	PES	Polyester
	Bleken niet toegestaan	PU	Polyurethaan
	Drogen in wasdroger niet toegestaan	Artikelnummer	
	Drogen in wasdroger	REF XXXXXX-X	Artikelnummer met -X verwijst naar de tilbandmaat.
	Strijken niet toegestaan	REF XXXXXXX	Als er achter het artikelnummer geen maatindicatie staat vermeld, betekent dit dat de tilband een universele maat heeft.
	Chemisch reinigen niet toegestaan	Diverse Symbolen	
Certificaten/markeringen			Veilige tilbelasting (SWL – Safe Working Load)
	CE-markering die conformiteit aanduidt met de geharmoniseerde wetgeving van de Europese Gemeenschap		Symbool naam zorgvraager
	Duidt aan dat het product een apparaat is in overeenstemming met EU-verordening betreffende medische hulpmiddelen 2017/745		Meervoudig gebruik bij één kind
	Unieke hulpmiddelenidentificatie		Symbool aantekeningen
Symbol voor clip			Lees de <i>gebruiksaanwijzing</i> vóór gebruik
	Gebruik een tiljuk met clipbevestiging.		Artikelnummer
			Productiedatum en -jaar
			Naam en adres fabrikant

NL

Intentionally left blank

Intentionally left blank

Intentionally left blank

**AUSTRALIA**  
Arjo Australia  
Building B, Level 3  
11 Talavera Road  
Macquarie Park, NSW, 2113, Australia  
Phone: 1800 072 040

**BELGIQUE / BELGIË**  
Arjo Belgium  
Evenbroekveld 16  
9420 Erpe-Mere  
Phone: +32 (0) 53 60 73 80  
Fax: +32 (0) 53 60 73 81  
E-mail: info.belgium@arjo.com

**BRASIL**  
Arjo Brasil Equipamentos Médicos Ltda  
Rua Marina Ciufi Zanfelice, 329 PB02  
Galpão - Lapa  
São Paulo - SP - Brasil  
CEP: 05040-000  
Phone: 55-11-3588-5088  
E-mail: vendas.latam@arjo.com  
E-mail: servicios.latam@arjo.com

**CANADA**  
Arjo Canada Inc.  
90 Matheson Boulevard West  
Suite 350  
CA-MISSIONSAUGA, ON, L5R 3R3  
Tel/Tél: +1 (905) 238-7880  
Free: +1 (800) 665-4831  
Fax: +1 (905) 238-7881  
E-mail: info.canada@arjo.com

**ČESKÁ REPUBLIKA**  
Arjo Czech Republic s.r.o.  
Na Strzi 1702/65  
140 00 Praha  
Czech Republic  
Phone No: +420225092307  
E-mail: info.cz@arjo.com

**DANMARK**  
Arjo A/S  
Vassingerødvej 52  
DK-3540 LYNGE  
Tel: +45 49 13 84 86  
Fax: +45 49 13 84 87  
E-mail: dk\_kundeservice@arjo.com

**DEUTSCHLAND**  
Arjo GmbH  
Peter-Sander-Strasse 10  
DE-55252 MAINZ-KASTEL  
Tel: +49 (0) 6134 186 0  
Fax: +49 (0) 6134 186 160  
E-mail: info-de@arjo.com

**ESPAÑA**  
ARJO IBERIA S.L.  
Polígono Can Salvatella  
c/ Cabanyes 1-7  
08210 Barberà del Valles  
Barcelona - Spain  
Telefono 1: +34 900 921 850  
Telefono 2: +34 931 315 999

**FRANCE**  
Arjo SAS  
2 Avenue Alcide de Gasperi  
CS 70133  
FR-94366 RONCON CEDEX  
Tél: +33 (0) 3 20 28 13 13  
Fax: +33 (0) 3 20 28 13 14  
E-mail: info.france@arjo.com

**HONG KONG**  
Arjo Hong Kong Limited  
Room 411-414, 4/F, Manhattan Centre,  
8 Kwai Cheong Road, Kwai Chung,  
N.T.,  
**HONG KONG**  
Tel: +852 2960 7600  
Fax: +852 2960 1711

**ITALIA**  
Arjo Italia S.p.A.  
Via Giacomo Peroni 400-402  
IT-00131 ROMA  
Tel: +39 (0) 6 87426211  
Fax: +39 (0) 6 87426222  
E-mail: Italy.promo@arjo.com

**MIDDLE EAST**  
Arjo Middle East FZ-LLC  
Office 908, 9th Floor,  
HQ Building,North Tower,  
Dubai Science Park,  
Al Barsha South  
P.O. Box 11488, Dubai,  
United Arab Emirates  
Direct +971 487 48053  
Fax +971 487 48072  
Email: Info.ME@arjo.com

**NEDERLAND**  
Arjo Nederland Bv  
Biezenwei 21  
4004 MB TIEL  
Postbus 6116  
4000 HC TIEL  
Tel: +31 (0) 344 64 08 00  
Fax: +31 (0) 344 64 08 85  
E-mail: info.nl@arjo.com

**NEW ZEALAND**  
Arjo Ltd  
34 Vestey Drive  
Mount Wellington  
NZ-AUCKLAND 1060  
Tel: +64 (0) 9 573 5344  
Free Call: 0800 000 151  
Fax: +64 (0) 9 573 5384  
E-mail: nz.info@arjo.com

**NORGE**  
Arjo Norway AS  
Olaf Helsets vei 5  
N-0694 OSLO  
Tel: +47 22 08 00 50  
Faks: +47 22 08 00 51  
E-mail: no.kundeservice@arjo.com

**ÖSTERREICH**  
Arjo Austria GmbH  
Lemböckgasse 49 / Stiege A / 4.OG  
A-1230 Wien  
Tel: +43 1 8 66 56  
Fax: +43 1 866 56 7000

**POLSKA**  
Arjo Polska Sp. z o.o.  
ul. Ks Piotra Wawrzyniaka 2  
PL-62-052 KOMORNIKI (Poznań)  
Tel: +48 691 119 999  
E-mail: arjo@arjo.com

**PORTUGAL**  
Arjo em Portugal  
MAQUET Portugal, Lda.  
(Distribuidor Exclusivo)  
Rua Poeta Bocage n.º 2 - 2G  
PT-1600-233 Lisboa  
Tel: +351 214 189 815  
Fax: +351 214 177 413  
E-mail: Portugal@arjo.com

**SUISSE / SCHWEIZ**  
Arjo Switzerland AG  
Fabrikstrasse 8  
Postfach  
CH-4614 HÄGENDORF  
Tél/Tel: +41 (0) 61 337 97 77  
Fax: +41 (0) 61 311 97 42

**SUOMI**  
Arjo Scandinavia AB  
Riihitontuntie 7 C  
02200 Espoo  
Finland  
Puh: +358 9 6824 1260  
E-mail: Asiakaspalvelu.finland@arjo.com

**SVERIGE**  
Arjo International HQ  
Hans Michelsensgatan 10  
SE-211 20 MÅLMÖ  
Tel: +46 (0) 10 494 7760  
Fax: +46 (0) 10 494 7761  
E-mail: kundservice@arjo.com

**UNITED KINGDOM**  
Arjo UK and Ireland  
Houghton Hall Park  
Houghton Regis  
UK-DUNSTABLE LU5 5XF  
Tel: +44 (0) 1582 745 700  
Fax: +44 (0) 1582 745 745  
E-mail: sales.admin@arjo.com

**USA**  
Arjo Inc.  
2349 W Lake Street Suite 250  
US-Addison, IL 60101  
Tel: +1 (630) 307-2756  
Free: +1 (800) 323-1245  
Fax: +1 (630) 307-6195  
E-mail: us.info@arjo.com

**JAPAN**  
Arjo Japan K.K.  
東京都港区虎ノ門三丁目7番8号  
ランディック第2虎ノ門ビル9階  
Tel: +81 (0)3-6435-6401  
Fax: +81 (0)3-6435-6402  
E-mail: info.japan@arjo.com

At Arjo, we believe that empowering movement within healthcare environments is essential to quality care. Our products and solutions are designed to promote a safe and dignified experience through patient handling, medical beds, personal hygiene, disinfection, diagnostics, and the prevention of pressure injuries and venous thromboembolism. With over 6500 people worldwide and 65 years caring for patients and healthcare professionals, we are committed to driving healthier outcomes for people facing mobility challenges.



ArjoHuntleigh AB  
Hans Michelsensgatan 10  
211 20 Malmö, Sweden  
[www.arjo.com](http://www.arjo.com)

**arjo**

CE